

Répertoire des citations

Les citations latines sont tirées de l'édition de L. Pirot et A. Clamer dans *La Sainte Bible*, Paris, Letouzey, 1946-1964. Les textes français sont ceux de la traduction œcuménique de la Bible, souvent assez proche du latin, en conservant les mots écrits en majuscules et les tirets. Parfois nous avons eu recours à la Bible de Jérusalem ou à l'édition de Pirot et Clamer lorsque la traduction a semblé plus judicieuse. En gris sont reportées les citations figurant dans des ensembles postérieurs ou hors du monde latin.

Ancien Testament

Livre de la Genèse

Genèse I, 1

In principio creavit Deus caelum et terram.

TOB : « Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre ».

Cologne, reliquaire des Trois Rois Mages.

Genèse II, 24

Quamobrem relinquet homo patrem suum et matrem, et adhaerebit uxori suae ; et erunt duae in carne una.

TOB : « Aussi l'homme laisse-t-il son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et ils deviennent une seule chair. »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Genèse XVII, 10

Hoc est pactum meum, quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te : Circumdetur ex vobis omne masculinum...

TOB : « Voici mon alliance que vous garderez entre moi et vous, c'est-à-dire ta descendance après toi : tous vos mâles seront circoncis. »

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Genèse XXII, 10

...tolle filium tuum...

TOB : « ...Prends ton fils... »

Paris, autel portatif de la collection Martin Le Roy.

Genèse XXVI, 4

Et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli : daboque posteris tuis universas regiones has, et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae...

TOB : « Je ferai proliférer ta descendance autant que les étoiles du ciel, je lui donnerai toutes ces terres et, en elle, se béniront toutes les nations de la terre. »

Chemillé-sur-Indrois, Peintures de la chapelle Saint-Jean-du-Liget.

Clermont-Ferrand, vitraux de la cathédrale.

Florence, Vierge à l'Enfant de Cimabue.

Genèse XXXII, 30

Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea.

TOB : « J'ai vu Dieu face à face et ma vie a été sauvée. » (verset 31 dans la TOB).

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.

Genèse XLIX, 10

Non auferetur sceptrum de Juda, et dux de femoribus ejus, donec veniat qui mittendus est ; et ipse erit expectatio gentium.

TOB : « Le sceptre ne s'écartera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds jusqu'à ce que vienne celui auquel il appartient et à qui les peuples doivent obéissance.

Monreale, mosaïques du dôme.

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Livre de l'Exode

Exode III, 2

Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi ; et videbat quod rubus arderet, et non combureretur.

TOB : « L'ange du Seigneur lui apparut dans une flamme de feu, du milieu du buisson. Il regarda : le buisson était en feu et le buisson n'était pas dévoré. »

Palerme, mosaïque de la chapelle palatine.

Exode III, 6

Et ait : Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaa, et Deus Iacob. Abscondit Moyses faciem suam ; non enim audebat aspicere contra Deum.

TOB : « Il dit : « Je suis le Dieu de ton père, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob. » Moïse se voila la face, car il craignait de regarder Dieu. »

Avignon, peinture de la salle de la Grande Audience.

Exode IV,13

At ille : obsecro, inquit, Domine mitte quem missurus es.

TOB : « Il dit : « Je t'en prie, Seigneur, envoie-le dire par qui tu voudras ! »

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Exode XII, 6

Immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam.

TOB : « Toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'égorgera au crépuscule. »

Dijon, puits de Moïse.

Exode, XII, 46

In una domo comedetur ; nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os illius confringetis.

TOB : « Ses os, vous ne les briserez pas... »

Munchen-Gladbach, autel portatif.

Exode XV, 1

Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino, et dixerunt : Cantemus Domino ; gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem dejecit in mare.

TOB : « Alors, avec les fils d'Israël, Moïse chanta ce cantique au SEIGNEUR. Ils dirent : « Je veux chanter le SEIGNEUR, il a fait un coup d'éclat. Cheval et cavalier, en mer il les jeta. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Exode XVI, 15

Quibus ait Moyses : Iste est panis quem dedit Dominus vobis ad vescendum...

TOB : « Moïse leur dit : « C'est le pain que le SEIGNEUR vous donne à manger. »

New-York, coffret eucharistique.

Exode XIX, 25

Descenditque Moyses ad populum et omnia narravit eum.

TOB : « Moïse descendit vers le peuple... »

Nohant-Vic, peintures murales de l'église.

Exode XX, 12

Honora patrem tuum et matrem tuam...

TOB : « Honore ton père et ta mère... »

Saint-Jacques de Compostelle, portail de la Gloire.

Exode XXVIII, 2

Faciesque vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam decorem.

TOB : « Tu feras pour ton frère Aaron des vêtements sacrés, en signe de gloire et de majesté. »

Matrei, Peintures murales de l'église Saint-Nicolas.

Livre du Lévitique

Lévitique XI, 45

Sancti eritis, quia et ego sanctus sum.

TOB : « ...vous devez donc être saint parce que je suis saint. »

Deutz, châsse d'Héribert.

Lévitique XX, 7

Sanctificamini et estote sancti...

TOB : « Sanctifiez-vous donc pour être saints, car c'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu. »

Xanten, maître autel de l'église Saint-Victor.

Livre des Nombres

Nombres XXI, 9

Fecit ergo Moses serpentem aeneum et posuit pro signo : quem cum percussi aspicerent sanabantur.

TOB : « Moïse fit un serpent d'airain et le fixa à une hampe et lorsqu'un serpent mordait un homme, celui-ci regardait le serpent d'airain et il avait la vie sauve. »

Florence, réfectoire de Santa Croce, l'Arbre de la Croix

Nombres XXIII, 10

Moriatur anima mea morte justorum, et fiant novissima mea horum similia.

TOB : « Que je meure moi-même de la mort des justes... »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Nombres XXIV, 17

Orietur stella ex Jacob, et consurga virga de Israel.

TOB : « De Jacob monte une étoile, d'Israël surgit un sceptre. »

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.

Clermont-Ferrand, vitraux du chœur de la cathédrale.
Constance, broderie disparue.
Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.
Laon, portail de la cathédrale.
Moissac, chapiteau du cloître.
New-York, croix de Bury St-Edmunds.
Parme, peintures de la coupole du baptistère.
Plaisance, sculpture de la fenêtre Est.
Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.
Sant'Angelo in Formis, peintures de la nef.
Wilton, fragment de vitrail provenant de Saint-Denis.

Livre du Deutéronome

Deutéronome XVIII, 15

Prophetam de gente tua et de fratribus tuis sicut me suscitabit tibi Dominus Deus tuus.

TOB : « ... c'est un prophète comme moi que le SEIGNEUR ton Dieu te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères... »

Chartres, vitrail de l'Arbre de Jessé.
Florence, chaire de San Leonardo in Arcetri.
Hildesheim, fonds baptimaux.
Matrei, Peintures murales de l'église Saint-Nicolas.
Monreale, mosaïques du dôme.
Palerme, mosaïques de Sainte-Marie de la Martorana.
Parme, peintures de la coupole du baptistère.
Poitiers, façade de Notre-Dame-la-Grande.
Le Puy, peintures murales (copies) du musée Crozatier.
Rome, peintures de San Nicolà in Carcere.
Rome, portes de Saint-Paul-hors-les-murs.
Saint-Denis, vitrail de l'Arbre de Jessé.
Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.
Sant'Angelo in Formis, peintures murales de la basilique.
Venise, Pala d'oro.
Vérone, portail du dôme.

Deutéronome XXI, 23

...quia maledictus a Deo qui pendet in ligno.

TOB : « ...le pendu est une malédiction de Dieu. »

New-York, croix de Bury St-Edmunds.

Deutéronome XXVIII, 66

Et erit vita tua quasi pendens ante te. Timebis nocte et die, et non credes vitae tuae.

TOB : « Ta vie sera en suspens devant toi, tu trembleras nuit et jour, tu n'auras plus confiance en ta vie. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Rome, portes de Saint-Paul-hors-les-murs (texte disparu).

Livre des Juges

Juges VI, 22

Vidensque Gedeon quod esset angelus Domini, ait : Heu ! mi Domine Deus, quia vidi angelum Domine facie ad faciem.

TOB : « Alors Gédéon vit que c'était l'ange du SEIGNEUR et il dit : « Ah ! Seigneur DIEU, j'ai donc vu l'ange du SEIGNEUR face à face ! »

Monreale, mosaïques du dôme.
New-York, croix de Bury St Edmunds.
Rome, portes de Saint-Paul-hors-les-murs.

Juges VI, 37

...ponam hoc vellus lanae in area ; si ros in solo vellere fuerit, in omnibus siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

TOB : « ...voici, je vais étendre sur l'aire une toison de laine : s'il n'y a de la rosée que sur la toison et si tout le terrain reste sec, je saurai que tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit. »

Laon, portail de la cathédrale.
Lille, plaque d'émail.

Livres de Samuel

I Samuel II,3

...quia Deus scientiarum Dominus est et ipsi praeeparantur cogitationes.

TOB : « ...le SEIGNEUR est un Dieu qui sait et c'est lui qui pèse les actions. »

Avignon, peinture de la salle de la Grande Audience.

I Samuel XII, 23

Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis ; et docebo vos viam bonam et rectam.

TOB : « En ce qui me concerne, il serait abominable de pécher contre le SEIGNEUR en cessant d'intercéder en votre faveur. Je vous enseignerai le bon et droit chemin. »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

I Samuel XV, 1

Me misit Dominus ut ungerem te in regem super populum ejus Israel.

TOB : « Samuel dit à Saül : « C'est moi que le SEIGNEUR a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple Israël. »

Saint-Denis, vitrail de l'Arbre de Jessé.

I Samuel XV, 22

Melior est enim obedientia quam victimae, et auscultare magis quam offerre adipem arietum...

TOB : « Samuel dit alors : « Non ! L'obéissance est préférable au sacrifice, la docilité à la graisse des béliers... »

Venise, mosaïques du narthex de Saint-Marc.
Xanten, église Saint-Victor, maître autel disparu.

II Samuel VII, 12

...suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus.

TOB : « ...j'élèverai ta descendance après toi, celui qui sera issu de toi-même, et j'établirai fermement sa royauté. »

Saint-Denis, vitrail de l'Arbre de Jessé.

II Samuel XII, 7

Ego unxi te in regem super Israel...

TOB : « C'est moi qui t'ai oint... »

Monreale, mosaïques du dôme.

II Samuel XII, 10

Quamobrem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum.

TOB : « Eh bien, l'épée ne s'écartera jamais de ta maison, »

Venise, mosaïques du narthex de Saint-Marc.

II Samuel XII, 11

Ecce suscitabo super te malum de domo tua...

TOB : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Voici que je vais faire surgir ton malheur de ta propre maison. »

Venise, mosaïques du narthex de Saint-Marc.

II Samuel XII, 13

Dixitque Nathan ad David : Dominus quoque transtulit peccatum tuum ; non morieris.

TOB : « Natan dit à David : « Le SEIGNEUR, de son côté, a passé sur ton péché. Tu ne mourras pas. »

Aoste, chapiteau du cloître de Saint-Ours.

Livres des Rois

I Rois XI, 10

...et praeceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos.

TOB : « ...et qui (Dieu) lui avait ordonné précisément de ne pas suivre d'autres dieux. »

Palerme, mosaïques de l'église de la Martorana.

I Rois XVII, 1

Vivit Dominus Deus Israel, in cujus conspectu sto si erit annis his ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba.

TOB : « Par la vie du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël au service duquel je suis : il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie sinon à ma parole. »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Venise, Pala d'oro.

I Rois XVII, 6

Corvi quoque deferebant ei panem et carnes mane, similiter panem et carnes vesperi...

TOB « Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, du pain et de la viande le soir ... »

Jérusalem, mosaïques de la basilique du Saint-Sépulcre

I Rois, XVIII, 15

Et dixit Elias : vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparabo ei.

TOB : « Elie dit : « Par la vie du SEIGNEUR, le tout-puissant au service duquel je suis, aujourd'hui même, je me montrerai à Akhab. »

Monreale, mosaïques du dôme.

I Rois XVIII, 37

Exaudi me, Domine, exaudi me, ut discat populus iste quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum.

TOB : « Réponds-moi, SEIGNEUR, réponds-moi : que ce peuple sache que c'est toi, SEIGNEUR, qui es Dieu, que c'est toi qui ramènes vers toi le cœur de ton peuple. »

Rome, Portes de bronze de Saint-Paul-hors-les-murs.

II Rois II,13

Et levavit palium quod ceciderat ei.

TOB : « Il ramassa le manteau qui était tombé des épaules d'Elie... »

Jérusalem, nef du calvaire.

II Rois II, 21

...egressus ad fontem aquarum misit in, illum sal, et ait : Haec dicit Dominus : Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors neque sterilitas.

TOB : « Il sortit vers l'endroit où jaillissait l'eau, y jeta du sel en disant : « Ainsi parle le SEIGNEUR : J'assainis cette eau ; elle n'apportera plus ni mort, ni stérilité. »

Palerme, mosaïques de la chapelle palatine.

Palerme, mosaïques de Sainte-Marie de la Martorana.

II Rois III, 14

Dixit qui ad eum Eliseus : Vivit Dominus exercituum...

TOB : « Elisée dit : « Par la vie du SEIGNEUR... »

Palerme, mosaïques de la chapelle palatine.

II Rois V, 10

...misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens : vade, et lavare septies in Iordane...

TOB : « Elisée envoya un messenger pour lui dire : « Va ! Lave-toi sept fois dans le Jourdain : ta chair deviendra saine et tu seras purifié. »

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

II Rois VII, 1

Haec dicit Dominus ...

TOB : « Elisée répondit : « Ecoutez la parole du SEIGNEUR ... ».

Monreale, mosaïques du dôme.

II Rois XIX, 15

Domine, Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terrae.

TOB : « (Ezékias)...pria devant le SEIGNEUR en disant : « SEIGNEUR, Dieu d'Israël, toi qui sièges sur les chérubins, tu es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, car c'est toi qui as fait le ciel et la terre. »

Rome, portes en bronze de Saint-Paul-hors-les murs.

Livre de Tobie

Tobie III, 13

Benedictum est nomen tuum, Deus patrum nostrorum, qui cum iratus fueris, misericordiam facies...

Il n'y a pas de traduction de ce passage dans les éditions récentes, excepté les quatre premiers mots.

Londres, reliquaire de la collection von Hochelten

Livre de Job

Job XIX, 25-26

Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum ; et rursum circumdabor pelle mea et in carne mea, videbo Deum meum.

TOB : « Je sais bien, moi, que mon rédempteur est vivant, que le dernier, il surgira sur la poussière. »

Clermont-Ferrand, vitrail de la cathédrale.

Constance, broderie disparue.

New-York, croix de Bury-St-Edmunds.

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Job XXX, 12

At dexteram orientis calamitates meae illico surrexerunt ; pedes meos subverterunt et oppresserunt quasi fluctibus semitis suis.

TOB : « ...ils me font lâcher pied, ils se fraient un accès jusqu'à moi pour me perdre.

Florence, l'Arbre de la Croix.

Job XXXI, 23

Semper enim quasi tumentes super me fluctus timui Deum, et pondus ejus ferre non potui.

TOB : « Non, le châtement de Dieu était ma terreur, je ne pouvais rien devant sa majesté. »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Livre des Psaumes

Psaume II, 7

Dominus dixit ad me : Filius meus es tu ego hodie genui te.

TOB : « Tu es mon fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré... »

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Estavayer, stalles de la collégiale Saint-Laurent.

Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico.

Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.

Genève, stalles de la cathédrale Saint-Pierre de Genève.

Hauterive, stalles de l'abbatiale.

Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.

Romont, stalles de la collégiale.

Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Psaume II, 11

Servite Domino in timore et exultate ei...

TOB : « Servez le SEIGNEUR avec crainte, exultez... »

Monreale, mosaïques du dôme.

Psaume X, 12 (Vulgate IX, 12)

Exsurge Dominus Deus, exaltetur manus tua : ne obliviscaris pauperum.

TOB : « Debout, SEIGNEUR ! Dieu, lève la main ! n'oublie pas les malheureux ! »

Poitiers, Notre-Dame la Grande, peintures murales du chœur.

Psaume XVIII, 11 (Vulgate XVII, 11)

...et ascendit super cherub et volavit super pinnas venti.

TOB : « Sur le char du chérubin, il s'envola, planant sur les ailes du vent. »

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Psaume XIX, 5 (Vulgate, XVIII, 5)

In omnem terram exivit sonus eorum...

TOB : « Leur harmonie éclate sur toute la terre ... ».

Cologne, châsse d'Héribert.

Psaume XIX, 5-6 (Vulgate XVIII, 5-6)

In sole posuit tabernaculum suum ; et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo...

TOB : « Là-bas, Dieu a dressé une tente pour le soleil : c'est un jeune époux sortant de la chambre... »

Constance (archevêché de), broderie disparue.

Plaisance, statue du musée municipal.

Psaume XXII, 16 (Vulgate XXI, 16)

Arui tamquam testa virtus mea...

TOB : « Ma vigueur est devenue sèche comme un tesson... »

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Psaume XXII, 17-18 (Vulgate, XXI, 17, 18)

Foderunt manus meas et pedes meos, dinumerare possum omnia ossa mea.

TOB : « ...ils m'ont percé les mains et les pieds. Je peux compter tous mes os... ».

New York, croix de Bury St Edmunds.

Assise, peintures de l'église inférieure.

Dijon, puits de Moïse.

Florence, Arbre de la Croix.

Psaume XXII, 19 (Vulgate XXI, 19)

Dividunt sibi indumenta mea sibi et de veste mea mittunt sortem.

TOB : « Ils se partagent mes vêtements et tirent au sort mes habits. »

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Psaume XXXIV, 12 (Vulgate XXXIII, 12)

Venite filii, audite me, timorem Domini docebo vos.

TOB : « Fils, venez m'écouter ! Je vous enseignerai la crainte du SEIGNEUR. »

Castell'Arquato, fragment d'ambon.

Psaume XXXVIII, 18 (Vulgate XXXVII,18)

Quoniam ego in flagella paratus sum : et dolor meus in conspectu meo semper.

TOB : « ...et me voici prêt à défaillir, ma douleur m'est sans cesse présente. »

PIROT : « Car je suis près de tomber, devant moi je ne vois sans cesse que douleur. » ; cette phrase ne se retrouve pas dans les bibles récentes.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Psaume XLI, 10 (Vulgate XL, 10 a)

Etenim homo pacis meae, in quo speravi...

TOB : « Même l'ami sur qui je comptais... »

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Psaume XLI, 10 (Vulgate XL, 10 b)

...qui edebat panes meos magnificavit super me supplantationem.

TOB : « ...et qui partageait mon pain, a levé le talon sur moi. »

Jérusalem, Saint-Sépulchre, nef du calvaire.

Sant'Angelo in Formis, peintures murales de l'église.

Venise, Saint-Marc, mosaïques d'un arc.

Assise, peintures de l'église inférieure.

Psaume XLII, 9 (Vulgate XLI, 9)

In die mandavit Dominus misericordiam suam et nocte apud me oratio Deo vitae meae.

TOB : « Le jour, le Seigneur exerçait sa fidélité ; la nuit, je le chantais, et je priais Dieu qui est ma vie. »
(Traduction sans doute plus satisfaisante de la Bible en français courant : « Que le Seigneur me montre sa bonté, le jour, et je passerai la nuit à chanter pour lui, à prier le Dieu qui me fait vivre. »)

Palerme, mosaïques de la Chapelle Palatine.

Psaume XLV, 3 (Vulgate XLIV, 3)

Speciosus forma prae filius hominum, diffusa est gratia in labis tuis.

TOB : « Tu es le plus beau des hommes, la grâce coule de tes lèvres ; aussi Dieu t'a béni à tout jamais. »

Monreale, mosaïques du dôme.

Pérouse, devant d'autel de San Felice di Ciano

Psaume XLV, 11 (Vulgate XLIV, 11)

Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam...

TOB : « Écoute, ma fille ! Regarde et tends l'oreille ... »

Cefalù, mosaïques du dôme.

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Rome, portes de Saint-Paul-hors-les-murs.

New-York, coffret eucharistique.

Psaume XLV, 12 (Vulgate XLIV, 12)

...et concupisset rex decorem tuum, quoniam ipse est Dominus Deus tuus...

TOB : « ...que le roi s'éprenne de ta beauté ! C'est lui ton seigneur... »

Parme, peintures de la coupole du baptistère.

Psaume LXV, 14 (Vulgate LXIV, 14)

Induti sunt arietes ovium, et valles et abundabunt frumento...

TOB : « ...les prés se parent de troupeaux ; les plaines se drapent de blé ... »

Le Puy-en-Velay, peintures murales de la cathédrale (copie du musée Crozatier).

Psaume XLVII, 6 (Vulgate XLVI, 6)

Ascendit (Deus sum exsultationem).

TOB : « (Dieu) est monté (parmi les ovations) ... »

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Psaume LXXII, 6 (Vulgate LXXI, 6)

Descendet sicut pluvia in vellus et sicvt stillicidia stillantia super terram.

TOB : « Qu'il descende comme l'averse sur les regains, comme la pluie qui détrempe la terre ! »

Palerme, mosaïques de la chapelle palatine.

Palerme, mosaïques de Sainte-Marie-de-la-Martorana.

Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.

Orléans, Maître du triptyque d'Orléans du Maître du triptyque d'Orléans.

Baltimore, Walters Art Gallery, triptyque de l'Annonciation du Maître du triptyque d'Orléans.

Psaume LXXII 10 (Vulgate LXXI 10)

Reges Tharsis et insularum munera offerent ; reges arabum et Saba dona adducent...

TOB : « Les rois de Tarsis et des Iles enverront des présents ; les rois de Saba et de Séva paieront le tribut. »

Constance, broderie disparue.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Psaume LXXII, 19 (Vulgate, LXXI, 19)

Et benedictus nomen ejus gloriosum in secula ; et repleatur gloria ejus omnis terra

TOB : « Béni soit à jamais son nom glorieux ! Que toute la terre soit remplie de sa gloire ! »

Brunswick, voûte du transept sud de la cathédrale.

Psaume LXXVI, 8-10 (LXXV, 8-10)

Tu terribilis es tu, et quis resistet tibi, ex tunc ira tua de caelo auditum fecisti : terra tremuit et quievit, cum exurgeret in iudicium Deus... »

PIROT : « Oui, tu es terrible, et qui subsisterait devant ta face, à l'heure de ton courroux ? Du haut des cieux, tu prononças ton arrêt : et la terre s'est tue d'épouvante dès que Dieu s'est levé pour faire justice. » (Le texte latin de l'édition Pirot étant très différent des autres éditions, en l'absence de transcription de l'inscription, nous donnons ici la traduction correspondante seulement.)

Avignon, peintures de la salle de la Grande Audience

Psaume LXXVI, 9 (Vulgate LXXV, 9)

De caelo auditum fecisti iudicium : terra tremuit et quievit...

TOB : « Des cieux, tu énonces le verdict ; terrifiée, la terre se calme... » ; Bible de Jérusalem : «...la terre a peur...»

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Psaume LXXVIII, 25 (Vulgate LXXXVII, 25)

Panem angelorum manducavit homo...

TOB : «...chacun mangea le pain des Forts...»

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Paris, autel portatif de la collection Martin Le Roy,

Psaume LXXX, 6 (Vulgate LXXIX, 6)

Cibabit nos pane lacrimarum et potum dabis nobis in lacrimis in mensura ?

TOB : « SEIGNEUR, Dieu de l'univers, jusqu'à quand t'enflammer contre les prières de ton peuple, le nourrir d'un pain pétri de larmes et l'abreuver d'une triple mesure de larmes ? »

Hildesheim, fonts baptismaux,

Psaume LXXXIV, 5 (Vulgate LXXXIII, 5)

Beati qui habitant in domo tua, Domine, : in saecula saeculorum laudabunt te.

TOB « Heureux les habitants de ta maison : ils te louent sans cesse ! »

Augsbourg, vitrail de la cathédrale

Psaume LXXXVI, 13 (Vulgate LXXXV, 13)

Et eruisti anima meam ex inferno inferiori.

TOB : « ...et tu m'as délivré des profondeurs des enfers. »

Chalons-sur-Marne, vitrail de la Crucifixion

Psaume LXXXIX, 21 (Vulgate LXXXVIII, 21)

Inveni David, servum meum oleo sancto meo unxi eum.

TOB : « J'ai trouvé David mon serviteur, je l'ai sacré avec mon huile sainte. »

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Psaume LXXXIX, 26 (Vulgate LXXXVIII, 26)

Et ponam in mari manum ejus et in fluminibus dexteram ejus

TOB : « Je mettrai la mer sous sa main, les fleuves sous sa droite. »

Casauria, portail du monastère Saint-Clément

Psaume XCIV, 12 (Vulgate XCIII, 12)

Beatus homo, quem te erudieris, Domine, et de lege tua docueris eum.

TOB : « Heureux l'homme que tu corriges, SEIGNEUR, que tu enseignes par ta loi... »

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.

Psaume XCIX, 4 (Vulgate XCVIII, 4)

... et honor regis judicium diligit.

PIROT : « [qu'on célèbre] la force du roi, ami de la justice. » (Ce verset n'est pas traduit dans les éditions récentes).

Vienne, couronne du Saint Empire.

Psaume CVII, 14 (Psaume CVI, 14)

... et eduxit eos de tenebris et umbra mortis et vincula eorum dirupit.

TOB : « ...il les a tirés des ténèbres et de l'ombre mortelle, il a rompu leurs liens. »

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Psaume CX, 4 (Vulgate CIX, 4)

Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

TOB : « Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq. »

Florence, chaire de San Leonardo in Arcetri.

Psaume CX, 7 (Vulgate, CIX, 7)

De torrente in via bibet, propterea extollet caput.

TOB : « En chemin il boit au torrent, aussi relève-t-il la tête. »

Chantilly, plat de reliure,

Psaume CXVIII, 20 (Vulgate CXVII, 20)

Haec porta Domini, justi intrabunt in eam.

TOB : « C'est la porte du SEIGNEUR ; que les justes entrent ! »

Fidenza, façade du dôme,

Psaume CXVIII, 22 (Vulgate CXVII, 22)

Lapidem, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli.

TOB : « La pierre que les maçons ont rejetée est devenue la pierre angulaire. »

Chemillé -sur-Indrois, chapelle Saint-Jean du Liget.

Psaume CXVIII, 26 (Vulgate CXVII, 26)

Benedictus qui venit in nomine Domini.

TOB : « Béni soit celui qui entre, au nom du SEIGNEUR ! »

Chemillé -sur-Indrois, chapelle Saint-Jean du Liget

Psaume CXXI, 7 (Vulgate CXXI, 7)

Fiat pax in virtute tua et abundantia in terribus tuis

TOB : « ...que la paix soit dans tes remparts et la tranquillité dans tes palais ! »

Brunswick, peintures de la voûte de croisée de la cathédrale,

Psaume CXXXII, 1 (Vulgate CXXXI, 1)

Memento, Domine, David et omnis mansuetudinis ejus.

TOB : « SEIGNEUR, souviens-toi de David, rappelle-toi toute sa peine. »

Vérone, portail du dôme.

Psaume CXXXII 11 (Vulgate CXXXI, 11)

De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

TOB : « C'est quelqu'un sorti de toi que je mettrai sur ton trône. »

Ancône, fragment d'ambon,

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel

Plaisance, statue de la nef du dôme.

Torcello, autel d'argent.

Venise, Saint-Marc, mosaïque du narthex.

Venise, Saint-Marc, mosaïques de la coupole de l'Emmanuel.

Venise, Saint-Marc, mosaïques des nefs latérales.

Avignon, peintures murales de la salle de la Grande Audience.

Florence, Vierge à l'Enfant de Cimabue.

Psaume CXXXIX, 18 (a) (Vulgate CXXXVII, 18)

...dinumerabo eos et harena plures erunt evigilavi et adhuc sum tecum.

TOB : « Je voudrais les compter, ils sont plus nombreux que le sable. Je me réveille, et me voici encore avec toi. »

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Psaume CXXXIX, 18 (b) (Vulgate CXXXVIII, 18)

Exsurrexi, et adhuc sum tecum.

TOB : « Je me réveille, et me voici encore avec toi. »

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Livre des Proverbes

Proverbes I, 8

Audi, fili mi, disciplinam patris tui et ne dimittas leges matris tuae...

TOB : « Mon fils, observe la discipline que t'impose ton père et ne néglige pas l'enseignement de ta mère... »

Cefalù, mosaïques du dôme.

Proverbes III, 7

...time Deum et recede a malo...

TOB : « ... crains plutôt le SEIGNEUR et détourne-toi du mal. »

Vienne, couronne du Saint-Empire.

Proverbes III, 16

...longitudo dierum in dextera eius in sinistra illius divitiae et gloria.

TOB : « Dans sa droite, longueur de jours, dans sa gauche, richesse et gloire. »

Pérouse, devant d'autel de San Felice di Ciano.

Proverbes IX, 1-2

Sapientia aedificavit sibi domum, excidit columnas septem..., miscuit vinum...

TOB : « Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes, elle a mêlé son vin... »

Jérusalem, Saint-Sépulcre, nefs du Calvaire.

Orthahisar, Cambazli kilisse

Proverbes IX, 5

Venite, comedite panem meum et bibite vinum quem miscui vobis...

TOB : « Allez, mangez de mon pain, buvez du vin que j'ai mêlé. »

Klosterneubourg, ambon de N. de Verdun.

Paris, reliquaire de la collection Martin le Roy.

Livre de l'ecclésiaste

Ecclésiaste XII, 13-14

...Deum time et mandata eius observa ; hoc est enim omnino homo ; et cuncta quae fiunt adducet Deus in iudicium...

TOB : « Crains Dieu et observe ses commandements, car c'est là tout l'homme : Dieu fera venir toute œuvre en jugement... »

Avignon, peintures de la salle de la Grande Audience.

Cantique des cantiques

Cantique des Cantiques I, 3

Trahe me : post te curremus in odorem unguentorum tuorum.

TOB : « Entraîne-moi après toi, courons. » (la fin du verset de la Vulgate n'est pas traduite ici, ni dans la Bible de Jérusalem) ; traduction Pirot et Clamer : « Entraîne-moi à ta suite : nous courrons à l'odeur de tes parfums. »

Brunswick, voûte du transept sud de la cathédrale

Cantique des Cantiques III, 6

Quae est ista quae ascendit per desertum sicut virgula fumi...

TOB : « Qui est-ce qui monte du désert comme en une colonne de fumée... »

Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.

Cantique des Cantiques V, 2

Ego dormio, et cor meum vigilat.

TOB : « Je dormais mais je m'éveille... »

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Cantique des Cantiques V, 10

Dilectus meus candidus et rubicundus ; electus ex millibus.

TOB : « Mon chéri est clair et rose, il est insigne plus que dix mille. »

Chantilly, plat de reliure.

Cantique des Cantiques VI, 9

Quae est ista, quae progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol...

TOB : « Qui est Celle qui toise comme l'Aurore, belle comme la Lune... » (TOB verset 10).

Torcello, autel d'argent.

Venise, Saint-Marc, mosaïques du narthex.

Venise, Saint-Marc, coupole de l'Emmanuel.

Venise, Saint-Marc, mosaïques des nefs latérales.

Cantique des Cantiques VII, 8.

Dixi : Ascendam in palmam et apprehendam fructus ejus.

TOB : « Je dis : « Il faut que je monte au palmier, que je saisisse ses régimes... » (TOB verset 9).

New-York, Croix de Bury St Edmund's.

Constance, broderie disparue.

Cantique des Cantiques VIII, 3

Laeva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

TOB : « Sa gauche sous ma tête, et sa droite m'enlace ! »

Rome, mosaïque absidiale de Sainte-Marie au Transtevere

Livre de la Sagesse

Livre de la Sagesse II, 10

Opprimamus pauperem justum et non parcamus viduae...

TOB : « Opprimons le pauvre, qui pourtant est juste, n'épargnons pas la veuve... »

Le Puy-en-Velay, peintures murales de la salle des morts.

Livre de la Sagesse II, 13

Promittit se scientiam Dei habere et filium Dei se nominat.

TOB : « Il déclare posséder la connaissance de Dieu et il se nomme enfant du Seigneur. »

Monreale, mosaïque du dôme

Poitiers, Notre-Dame la Grande, peintures murales du chœur.

Livre de la Sagesse II, 16

Tanquam nugaces aestimati sumus ab illo...

TOB : « Il nous considère comme une chose frelatée... »

Le Puy-en-Velay, peintures murales de la salle des morts.

Livre de la Sagesse II, 20

Morte turpissima condemnemus eum.

TOB : « Condamnons-le à une mort honteuse... »

Le Puy-en-Velay, peintures murales de la salle des morts.

Sant'Angelo in Formis, peintures murales de la basilique.

Assise, peintures de l'église inférieure.

Livre de la Sagesse VI, 16

Cogitare ergo de illa sensus est consummatus et qui vigilaverit propter illam cito securus erit.

TOB : « Se passionner pour elle, c'est la perfection du discernement. » (TOB verset 15).

Bominaco, chapelle San Pellegrino

Livre de la Sagesse VIII, 9

Sciens quoniam mecum communicabit de bonis...

TOB : « (La Sagesse) était présente lorsque tu créais le monde. Elle sait ce qui est agréable à tes yeux... »

Genève, stalles de la cathédrale.

Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico.

Livre de la Sagesse IX, 19.

Nam per sapientiam sanati sunt quicumque placuerunt tibi, Domine a principio.

TOB : « ...les hommes furent instruits de ce qui te plaît et sauvés par la Sagesse. »

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.

Livre de l'Ecclésiastique

Ecclésiastique V, 8

Non tardes converti ad Dominum et ne differas de die in diem.

TOB : « Reviens au Seigneur sans délai et ne remets pas de jour en jour... » (TOB verset 7).

Parme, peintures du baptistère.

Ecclésiastique XXIV, 5

Ego ex ore Altissimi providi...

TOB : « Je suis sortie de la bouche du Très-Haut... » (TOB verset 3).

Rome, portes de Saint-Paul-hors-les-murs.

Ecclesiastique XXIV, 19

...et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis...

TOB : « ...comme un bel olivier dans la plaine, et comme un platane j'ai grandi. » (TOB verset 14).

Casauria, porche de l'église du monastère Saint Clément.

Ecclesiastique XXIV, 23

...et rami mei honoris et gratiae.

TOB : « ...et mes fleurs ont donné des fruits de gloire et de richesse. »

Hidesheim, fonts baptismaux de l'église Saint-Michel.

Livre d'Isaïe

Isaïe I, 2

Audite, coeli, et auribus percipe, terra, quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivi et exaltavi ; ipsi autem spreverunt me.

TOB : « Ecoutez, cieux ! Terre, prête l'oreille ! C'est le SEIGNEUR qui parle : J'ai fait grandir des fils, je les ai élevés, eux, ils se sont révoltés contre moi. »

Venise, basilique Saint-Marc, mosaïques du narthex.

Isaïe I, 16

Lavamini, mundi, estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis, quiescit agere perverse...

TOB : « Lavez-vous, purifiez-vous. Otez de ma vue vos actions mauvaises, cessez de faire le mal. »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Palerme, mosaïques de la chapelle palatine (2 fois).

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Isaïe III, 13

Stat ad judicandum Dominus et stat ad judicandos populos.

TOB : « Le SEIGNEUR se dresse pour le procès, il se tient debout pour juger les peuples. »

Saint-Jacques de Compostelle, cathédrale, portail de la Gloire.

Isaïe III, 14

Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui...

TOB : « Le SEIGNEUR traduit en jugement les anciens de son peuple et ses chefs... ».

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Isaïe VI, 1

In anno quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum, et ea quae sub ipso erant, replebant templum.

TOB : « L'année de mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône très élevé. Sa traîne remplissait le temple. »

Monreale, mosaïques du dôme.

Rome, basilique Saint-Clément, mosaïques de l'arc triomphal.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Isaïe VI, 6

Ecce tetigit hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua.

TOB : « Dès lors que ceci a touché tes lèvres, ta faute est écartée... »

Güllu Dere, le Pigeonnier de Saint-Jean.

Isaïe VII, 14

Ecce virgo concipiet et pariet et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

TOB : « Voici que la jeune femme est enceinte et enfante un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel ».

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes (2 fois).

Bethléem, basilique de la Nativité.

Castell'Arquato, fragments d'ambon.

Constance, broderie disparue.

Crémone, portail

Ferrare, portail du dôme.

Hildesheim, plafond peint.

Londres, reliquaire de la collection Von Hochelten.

Londres, Victoria and Albert Museum, plaque d'email.

Lyon, cathédrale Saint-Jean, vitrail.

Lyon, chapiteau de l'église Saint-Martin d'Ainay.

Moissac, trumeau du portail sud.

Monreale, chapiteau du cloître.

Monreale, mosaïques du dôme.

Ourense, église Saint-Martin, portique du Paradis.

Palerme, mosaïques de la coupole de Sainte-Marie de la Martorana.

Palerme, mosaïques du chœur de la chapelle palatine.

Parme, peintures de la coupole du baptistère.

Pérouse, devant d'autel de San Felice di Ciano

Plaisance, fenêtre Est du dôme.

Poitiers, Notre-Dame la Grande, peintures murales du chœur.

Rome, mosaïques de l'arc triomphal de Saint-Marie au Transtevere.

Rome, mosaïques de l'arc triomphal de Santa Maria Nova.

Rome, porte de bronze de Saint-Paul-hors-les murs.

Saint-Denis, abbatale, vitrail de l'arbre de Jessé.

Salerne, ambon de la cathédrale.

Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.

San'Angelo in Formis, peintures murales de la basilique,

Torcello, autel d'argent.

Venise, basilique Saint-Marc, mosaïques de la coupole Est.

Venise, basilique Saint-Marc, mosaïques des nefs latérales,

Venise, Pala d'oro.

Vérone, portail du dôme.

Vienne, ancien hôpital Saint-Paul, base de marbre disparue.

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Baltimore, Walters Art Gallery, triptyque de l'Annonciation du Maître du triptyque d'Orléans.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Estavayer, stalles de la collégiale Saint-Laurent.

Florence, Vierge à l'Enfant de Cimabue.

Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico

Baltimore, Walters Art Gallery, Triptyque du Christ de pitié, par Nardon-Pénicaud.

Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.

Genève, stalles de la cathédrale Saint-Pierre.

Hauterive, stalles de l'abbatale.

New-York, coffret eucharistique.

Orléans, musée, triptyque de l'Annonciation du Maître du triptyque d'Orléans.

Padoue, peintures murales de la chapelle des Scrovegni.

Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.

Romont, stalles de la collégiale.
Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Isaïe IX, 6

Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis...

TOB : « Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné » (TOB verset 5).

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Hanovre, calice du Kestner Museum.

Baltimore, Walters Art Gallery, Triptyque du Christ de pitié, par Nardon-Pénicaud.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Isaïe IX, 7

...super solium David et super regnum ejus sedebit, ut confirmet illud et corroboret in judicio et justicia...

TOB : « Il y aura une souveraineté étendue et une paix sans fin pour le trône de David et pour sa royauté, qu'il établira et affermira sur le droit et la justice. » Le texte de la Bible de Jérusalem est identique ; celui de la Bible en français courant est plus proche du latin : « Il occupera le siège royal de David et régnera sur son empire... »

Matrei, peintures murales du chœur de l'église.

Isaïe X, 24

Propter hoc dicit Dominus Deus exercituum : Noli timere, populus meus habitator Sion, ab Assur.

TOB : « C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur DIEU, le tout-puissant : O mon peuple qui habites Sion, ne crains pas l'Assyrie... »

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun

Isaïe XI, 1

Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet...

TOB : « Un rameau sortira de la souche de Jessé, un rejeton jaillira de ses racines. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Chemillé-sur-Indrois, peintures de la chapelle Saint-Jean du Liget.

Clermont-Ferrand, église Notre-Dame du Port.

Cologne, vitrail de l'église Saint-Cunibert.

Conques, Abbatale Sainte-Foy, bras nord du transept.

Florence, église San Leonardo in Arcetri, chaire.

Hildesheim, plafond peint de l'abbatale Saint-Michel,

Hildesheim, fonds baptismaux.

Paris, et **New-York**, plaque d'ivoire.

Parme, sculpture du portail nord.

Isaïe XI, 10

In die illa radix Jessé, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur et erit sepulchrum ejus gloriosum.

TOB : « Il adviendra, en ce jour-là, que la racine de Jessé sera érigée en étendard des peuples, les nations la chercheront et la gloire sera son séjour ».

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Isaïe XII, 2

Ecce Deus salvator meus...

TOB : « Voici mon Dieu Sauveur... ».

Xanten, maître-autel de l'église Saint-Victor.

Isaïe XII, 6

Exsulta et lauda, habitatio Sion, quia magnus in medio tui sanctus Israël.

TOB : « Pousse des cris de joie et d'allégresse, toi qui habites Sion, car il est grand au milieu de toi, le Saint d'Israël ! »

Brunswick, voûte du transept sud de la cathédrale,

Isaïe XXXII, 11-12

...accingite lumbos vestros. Super ubera plangite...

TOB : « ...quittez vos vêtements, dépouillez-vous... »

Xanten, maître-autel de l'église Saint-Victor

Isaïe XXXIII, 17

Regem in decore suo videbunt oculi ejus.

TOB : « Tes yeux contempleront le roi »

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Isaïe XXXVIII, 5

Ecce ego adiciam super dies tuos quindecim annos.

TOB : « Je vais ajouter quinze années au nombre de tes jours. »

Vienne, couronne du Saint-Empire.

Isaïe XL, 3

Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

TOB : « Une voix proclame : « Dans le désert dégagez un chemin pour le SEIGNEUR, nivelez dans la steppe une chaussée pour notre Dieu. »

Parme, peintures de la coupole du baptistère.

Isaïe XL, 10

...ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur ; ecce merces ejus cum eo et opus illius coram illo.

TOB : « ...voici le Seigneur DIEU ! Avec vigueur il vient, et son bras lui assurera la souveraineté ; voici avec lui son salaire, et devant lui sa récompense. »

Capoue, mosaïque absidiale de la cathédrale.

Isaïe XLI, 10

...ne timeas quia tecum sum ego ne declines quia ego Deus tuus ; confortavi et auxiliatus sum tibi...

TOB : « ...ne crains pas car je suis avec toi, n'aie pas ce regard anxieux, car je suis ton Dieu. Je te rends robuste, oui, je t'aide... »

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Isaïe L, 6

...corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus ; faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus in me.

TOB : « J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient, mes joues, à ceux qui m'arrachaient la barbe ; je n'ai pas caché mon visage face aux outrages et aux crachats. »

Assise, peintures de l'église inférieure.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Lorette, peintures de la coupole de la basilique.

Isaïe LI, 18

Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis quos enutrivit.

TOB : « De tous les fils qu'elle a enfantés, pas un qui l'ait menée se rafraîchir. »

Saintes, portail de l'église Saint-Pierre.

Isaïe LII, 1

Consurge, consurge, induere fortitudine tua, Sion : induere vestimentis gloriae tuae, Jerusalem.

TOB : « Surgis, surgis, revêts-toi de puissance, ô Sion, revêts tes habits de splendeur, Jérusalem... ».

Brunswick, voûte de la croisée du transept.

Isaïe LII, 7

Quam pulchri super montes pedes annunciantis et praedicantis pacem...

TOB : « Comme ils sont les bienvenus, au sommet des montagnes, les pas du messager qui nous met à l'écoute de la paix... »

Cologne, châsse d'Héribert.

Isaïe LIII, 4

Vere languore nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit.

TOB : « En fait, ce sont nos souffrances qu'il a portées, ce sont nos douleurs qu'il a supportées... »

Jérusalem, Saint-Sépulchre, nef du calvaire, XII^{ème} s.

Londres, British Museum, plaque mosane émaillée (ne figure pas au catalogue).

Isaïe LIII, 5

Ipsa autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra, disciplina pacis nostae super eum, et livore ejus sanati sumus.

TOB : « Mais lui, il était déshonoré à cause de nos révoltes, broyé à cause de nos perversités : la sanction, gage de paix pour nous, était sur lui, et dans ses plaies se trouvait notre guérison. »

Chantilly, tableau-reliure, c. 1180.

Jérusalem, Saint-Sépulchre, nef du calvaire.

Kalisz, collégiale Notre-Dame, patène.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Isaïe LIII, 7 (a)

Oblatus est quia ipse voluit, et non aperiet os suum...

TOB : « Brutalisé, il s'humilie ; il n'ouvre pas la bouche... »

Kalisz, collégiale Notre-Dame, patène.

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Isaïe LIII, 7 (b)

...sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se, obmutescet et non aperiet os suum. Actes des apôtres VIII, 32 : Tamquam ovis ad occisionem ductus est et sicut agnus coram tondente se sine voce sic non aperuit os suum.

TOB : « ...comme un agneau traîné à l'abattoir comme une brebis devant ceux qui la tondent : elle est muette ; lui n'ouvre pas la bouche. »

Armentia, tympan réemployé dans le porche sud.

Constance, broderie disparue.

München-Gladbach, autel portatif.

Le Puy, peintures murales de la salle des morts.

Assise, peintures de l'église inférieure.

Dijon, le Puits de Moïse.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Isaïe LV, 2

Audite, audiens me ; et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra.

TOB : « Écoutez donc, écoutez-moi, et mangez ce qui est bon ; que vous trouviez votre jouissance dans des mets savoureux... ».

Paris, autel portatif de la collection Martin Le Roy

Isaïe LV, 3

Inclinate aurem vestram et venite ad me, audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David, fidele.

TOB : « ... tendez l'oreille, venez vers moi, écoutez et vous vivrez. Je conclurai pour vous une alliance perpétuelle, oui, je maintiendrai les bienfaits de David. »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Isaïe LVIII, 7

Frangere esurienti panem tuum et egenos vagosque induc in domum tuam...

TOB : « N'est-ce pas partager ton pain avec l'affamé ? Et encore : les pauvres sans abri, tu les hébergeras... »

Hildesheim, fonts baptismaux de la cathédrale

Isaïe LIX, 19

Et timebunt qui ab occidente nomen Domini, et qui ab ortu solis gloriam ejus cum venerit quasi fluvius violentus quem spiritus Domini cogit.

TOB : « Alors on craindra, depuis le couchant, le nom du SEIGNEUR, et, depuis le soleil levant, sa gloire, car il viendra comme un fleuve resserré que précipite le souffle du SEIGNEUR.

Brunswick, voûte du transept sud de la cathédrale

Isaïe LXI, 1

Spiritus Domini super me, eo quod unxerit Dominus me.

TOB : « L'Esprit du Seigneur DIEU est sur moi. Le SEIGNEUR, en effet, a fait de moi un messie... »

Monreale, mosaïques du dôme.

Isaïe LXIII, 2

Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari.

TOB : « Pourquoi y a-t-il du rouge à ton vêtement, pourquoi tes habits sont-ils comme ceux d'un fouleur au pressoir ? »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Isaïe LXVI, 16

...quia in igne Dominus judicabit et in gladio suo ad omnem carnem...

TOB : « Oui, c'est armé de feu que le SEIGNEUR entre en jugement avec toute chair... ».

Avignon, peinture de la salle de la Grande Audience.

Isaïe LXVI, 23

Veniet omnis caro ut adoret coram facie mea dicit Dominus...

TOB : « ... toute chair viendra se prosterner devant moi, dit le SEIGNEUR. »

Avignon, peinture de la salle de la Grande Audience.

Isaïe LXVI, 24

Et egredientur et videbunt cadavera virorum qui praevaricati sunt in me : vermis eorum non morietur...

TOB : « En sortant, l'on pourra voir les dépouilles des hommes qui se sont révoltés contre moi : leur vermine ne mourra pas... »

Avignon, peinture de la salle de la Grande Audience.

Livre de Jérémie

Jérémie I, 11

Et factum est verbum Domini ad me dicens : quid tu vides, Jeremia ? Et dixi : Virga vigilantem ego video.

TOB : « La parole du SEIGNEUR s'adressa à moi : « Que vois-tu, Jérémie ? » Je dis : « Ce que je vois, c'est un rameau d'amandier. »

Gurk, peintures murales de la cathédrale.

Jérémie III, 15

...et dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientia et doctrina.

TOB : « Je vous donne des pasteurs à ma convenance qui vous paîtront avec un savoir-faire plein d'attention. »

Cologne, châsse de Saint Héribert

Jérémie III, 19

Patrem vocabis me et post me ingredi non cessabis.

TOB : « Et je disais : « Vous m'appellerez "Mon Père", vous ne vous détournerez plus de moi. »

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico.

Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.

Hauterive, stalles de l'abbatiale.

Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.

Romont, stalles de la collégiale.

Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Jérémie IV, 4

...circumcidimini Domino et auferte praeputia cordium vestrorum vir Iuda...

TOB : « Soyez circoncis pour le SEIGNEUR, ôtez le prépuce de votre cœur, hommes de Juda ».

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Jérémie VIII, 9

Confusi sunt sapientes perterriti et capti sunt verbum enim Domini projecerunt et sapientia nulla est in eis.

La traduction de la TOB étant trop éloignée du texte latin nous préférons celle de PIROT : « Les sages sont confondus, consternés et pris ; voici, ils ont jeté la parole de Yahweh : quelle sagesse leur reste-t-il ? »

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Jérémie X, 6

Non est similis tui Domine magnus tu et magnum nomen tuum in fortitudine.

TOB : « Comme toi il n'y a personne, SEIGNEUR ! Tu es grand et grand est ton nom par ses prouesses. »

Tivoli, peintures murales de l'église San Silvestro.

Jérémie X, 9

Argentum involutum de Tharsis adfertur et aurum de Ofaz, opus artificis et manus aerarii hyacinthus et purpura indumentum eorum opus artificum universa haec.

TOB : « Les idoles ne sont qu'argent laminé, importé de Tarsis, or d'Oufaz, travaillé par l'artiste et le fondeur, revêtu de pourpre violette et de pourpre rouge. Elles ne sont toutes que travail de spécialistes. »

Saint-Jacques de Compostelle, statue du portail de la Gloire.

Jérémie XI, 19 (a)

Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam, et non cognovi, quia cogitaverunt super me consilia dicentes...

TOB : « Moi, j'étais comme un agneau docile, mené à la boucherie ; j'ignorais que leurs sinistres propos me concernaient ».

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Le Puy-en-Velay, peinture murale de la salle des morts.

Rome, local du Sanctus Sanctorum.

Rome, église San Nicola in Carcere.

Lorette, peintures de la coupole de la basilique.

Jérémie XI, 19 (b)

...eradamus eum de terra viventium.

TOB : « ...supprimons le du pays des vivants. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.

Hauterive, stalles de l'abbatiale.

Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.

Romont, stalles de la collégiale.

Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Jérémie XIV, 9

Quare futurus es velut vir vagus, ut forts qui non potest salvare ?

TOB : « Pourquoi te comporter comme un homme ébranlé, comme un héros qui ne peut plus sauver ?

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Jérémie XVII, 7

Benedictus vir qui confidit in Domino et erit Dominus fiducia ejus...

TOB : « Béni, l'homme qui compte sur le SEIGNEUR : le SEIGNEUR devient son assurance. »

Monreale, mosaïques du dôme.

Jérémie XVIII, 3

Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam.

TOB : « Je descendis chez le potier ; il était en train de travailler au tour. »

Gurk, peintures murales de la tribune ouest de la cathédrale.

Jérémie XXIII, 5

...et regnabit rex et sapiens erit et faciet iudicium et iusticia in terra.

TOB : « Un roi règne avec compétence, il défend le droit et la justice dans le pays. »

Hildesheim, fonts baptismaux,

Jérémie XXIII, 6

In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter et hoc est nomen quid voca bunt eum : Dominus justus noster.

TOB : « En son temps, Juda est sauvée, Israël habite en sécurité. Voici le nom dont on le nomme : « Le SEIGNEUR, c'est lui notre justice. »

Brunswick, peintures de la croisée du transept.

Jérémie XXVI, 13

Nunc ergo bonas facite vias vestras et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri...

TOB : « Mais maintenant, améliorez votre conduite, votre manière d'agir, écoutez l'appel du SEIGNEUR votre Dieu... »

Xanten, maître-autel de l'église Saint-Victor

Jérémie XXXI, 12

...et venient et laudabunt in monte Sion et confluent ad bona Domini super frumento et vino et oleo et fetu pecorum et armentorum...

TOB : « Ils arrivent, ils entonnent des chants de joie sur les hauteurs de Sion. Ils affluent vers les biens du SEIGNEUR, vers le blé, le moût et l'huile fraîche, vers le petit et le gros bétail. »

Brunswick, voûte du transept sud de la cathédrale.

Jérémie XXXI, 15

...haec dicit Dominus : Vox in excelso audita est lamentationis, luctus et fletus Rachel plorantis filios suos et nolentis consolari super eis, quia non sunt.

TOB : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Dans Rama on entend une voix plaintive, des pleurs amers : Rachel pleure sur ses enfants, il refuse tout réconfort, car ses enfants ont disparu. »

Hildesheim, fonts baptismaux.

Jérémie XXXI, 22

Usquequo deliciis dissolveris, filia vaga ? Quia creavit Dominus novum super terram : Femina circumdabit virum.

TOB : « Jusqu'à quand vas-tu rester bêtement à l'écart, fille apostate ? Le SEIGNEUR crée du nouveau sur la terre : la femme fait la cour à l'homme ».

Constance, broderie disparue.

Glasgow, vitrail provenant de Saint-Denis.

Klosterneubourg, rétable de Nicolas de Verdun

Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.

Florence, Vierge à l'Enfant de Cimabue.

Jérémie XXXI, 31

Ecce dies venient, dicit Dominus, et feriam domui Israel et domui Juda foedus novus.

TOB : « Des jours viennent - oracle du SEIGNEUR - où je conclurai avec la communauté d'Israël - et la communauté de Juda - une nouvelle alliance. »

Matrei, peintures murales de l'église Saint-Nicolas.

Londres, plaque émaillée (cette plaque ne figure pas au catalogue).

Jérémie XXXII, 18

...fortissime, magne, et potens Dominus exercituum nomen tibi.

Bible de Jérusalem : « O Dieu grand et fort dont le nom est Yavhé Sabaot... ».

Capoue, abside du dôme.

Jérémie XXXII, 18-19

...fortissime magne potens Dominus exercituum nomen tibi magnus consilio et incomprehensibilis cogitatu, cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundum vias suas et secundum fructum adinventionum eius.

TOB : « ...Dieu grand, vaillant guerrier – le SEIGNEUR de l'univers, c'est son nom ! Excellent conseiller et grand réalisateur, tu as les yeux sur la conduite de tout homme et tu rétribues chacun d'après sa conduite, d'après les fruits de ses actes... ».

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Jérémie XXXIII, 15

In diebus illis et in tempore illo germinare faciam David germen iustitiae et faciet iudicium et iustitiam in terra.

TOB : « En ce temps-là, à ce moment même, je ferai croître pour David un rejeton légitime qui défendra le droit et la justice dans le pays. »

Poitiers, Notre-Dame la Grande, peintures murales du chœur.

Jérémie L, 2

Adnunciate en gentibus et auditum facit ; levate signum, praedicate, et nolite celare...

TOB : « Faites-le savoir parmi les nations, faites-le entendre et signalez-le, faites-le entendre, ne le cachez pas. »

Venise, mosaïques du narthex.

Livre des Lamentations

Lamentations I, 12

O, vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus.

TOB : « Rien de tel pour vous tous qui passez sur le chemin ; regardez et voyez s'il est douleur comme ma douleur... »

Dijon, le Puits de Moïse.

Lamentations I, 15

Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei ; vocavit adversum me tempus ut contereret electos meos. Torcular calcavit Dominus virgini filiae Sion.

TOB : « Le Seigneur a expulsé tous les vaillants qui étaient chez moi ; il a fixé un rendez-vous contre moi pour briser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé au pressoir la jeune fille, la Belle Judée. »

Chantilly, reliure.

Lamentations III, 12

Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

TOB : « Il bande son arc et il me dresse comme cible pour la flèche. »

Chemillé-sur-Indrois, chapelle Saint-Jean du Liget.

Lamentations IV, 20

Spiritus oris nostri, Christus Dominus captus est in peccatis nostris, cui diximus : In umbra tua vivemus in gentibus.

TOB : « Le souffle de nos narines, le messie du SEIGNEUR, est captif dans leurs oubliettes, lui dont nous disions : « Sous sa protection, au milieu des nations, nous vivrons. »

Constance, broderie disparue.

Rome, mosaïque absidiale de Sainte-Marie au Transtevere

Assise, peintures de l'église inférieure

Florence, Arbre de la Croix.

Lamentations V, 16

...cecidit corona capitis nostri ; vae nobis, quia peccavimus.

TOB : « Elle tombe, la couronne de notre tête. Oh, malheur à nous, car nous avons failli ! »

Jérusalem, mosaïques de la basilique du Saint-Sépulcre.

Livre de Baruch

Baruch III, 9

Audi, Israel, mandata vitae, auribus percipe, ut scias prudentiam.

TOB : « Ecoute, Israël, les préceptes de vie, prêtez l'oreille pour apprendre à discerner. »

Fidenza, voussure du portail central.

Bominaco, peinture murale de l'église San Pellegrino.

Baruch III, 24

O Israel, quam magna est domus Dei, et ingens locus possessionis eius !

TOB : « O Israël, comme elle est grande la maison de Dieu, comme il est vaste le domaine qui lui appartient ! »

Brunswick, voûte du transept sud de la cathédrale.

Baruch III, 36

Hic est Deus noster, et non aestimabitur alius adversus eum.

TOB : « C'est lui notre Dieu, et l'on n'en comptera pas d'autre que lui. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.
Crémone, portail du dôme.
Ferrare, portail du dôme (seulement l'introduction au verset).
Londres, Victoria and Albert Museum, plaque de cuivre et d'émail
Monreale, chapiteau du cloître.
Palerme, mosaïques de la chapelle palatine.
Palerme, mosaïques de Sainte-Marie de la Martorana.
Pérouse, devant d'autel de San Felice di Ciano
Poitiers, façade de Notre-Dame-la Grande.
Rome, mosaïque le l'arc triomphal de la basilique Saint-Clément
Rome, mosaïques de l'arc triomphal de Santa Maria Nova.
Rome, portes de Saint-Paul-hors-les-murs.
Tarragone, portail de la cathédrale
Torcello, autel d'argent doré.
Venise, basilique Saint-Marc, coupole Est.
Venise, mosaïque de la voûte Sud.
Vérone, portail du dôme.
New-York, coffret eucharistique.
Padoue, peintures murales de la chapelle des Scrovegni.

Baruch III, 37

...hinc adinvenit omnem viam disciplinae et tradidit illam Jacob puero suo et Israel dilecto suo.

TOB : « Il a découvert tout le chemin qui mène à la science et l'a indiqué à Jacob, son serviteur, et à Israël, son bien-aimé. »

Crémone, portail du dôme.

Baruch III, 38

Post haec in terris visus est et cum hominibus conversatus est.

TOB : « Après cela on la vit sur la terre et elle a vécu parmi les hommes. »

Ancône, fragments d'ambon.
Berlin, reliquaire du trésor des Guelfes
Crémone, portail du dôme.
Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.
Londres, reliquaire de la collection Von Hochelten.
Poitiers, frise de Notre-Dame- la-Grande
Venise, basilique Saint-Marc, mosaïques des nefs latérales.

Baruch IV, 25

...persecutus est enim te inimicus tuus, sed cito videbis perditionem ipsius et super cervices ipsius ascendes.

TOB : « ...l'ennemi t'a poursuivi, mais tu verras bientôt sa destruction et tu lui piétineras la nuque. »

Lorette, peintures de la coupole de la basilique.

Livre d'Ézéchiel

Ézéchiel I, 5

...et in medio eius similitudo quatuor animalium, et hic aspectus eorum, similitudo hominis in eis.

TOB : « En son milieu, la ressemblance de quatre êtres vivants ; tel était leur aspect : ils ressemblaient à des hommes. »

Matrei, peintures murales de l'église Saint-Nicolas,
Hildesheim, fonts baptismaux.

Ézéchiel I, 16

Et aspectus rotarum et opus earum quasi visio maris ; et una similitudo ipsarum quattuor ; et aspectus earum et opera quasi sit rota in medio rotarum.

TOB : « Voici quels étaient l'aspect des roues et leur structure : elles étincelaient comme de la chrysolithe et elles étaient toutes les quatre semblables. C'était leur aspect. Quant à leur structure, elles étaient imbriquées l'une dans l'autre. »

Gurk, peintures murales de la cathédrale.

Berlin, reliquaire pour la tête de saint Grégoire.

Londres, reliquaire de la collection Von Hochelten.

Ézéchiel II, 8

Aperi os tuum et comede quaecumque ego do tibi.

TOB : « ...ouvre la bouche et mange ce que je vais te donner. »

Lorette, peintures de la coupole de la basilique.

Güllü Dere, le pigeonnier de Saint-Jean.

Ézéchiel III, 14

...spiritus quoque levavit me et adsumpsit me, et abii amarus in indignatione spiritus mei, manus enim Domini erat mecum confortans me.

TOB : « Alors l'Esprit me souleva et m'emporta ; j'allai, amer et l'esprit irrité ; la main du SEIGNEUR était sur moi, très dure. »

Lorette, peintures de la coupole de la basilique.

Ézéchiel III, 25

Et tu, fili hominis, ecce data sunt super te vincula et ligabunt te in eis, et non egredieris de medio eorum.

TOB : « Écoute, fils d'homme ; des gens te chargeront de cordes, ils t'en ligoteront et tu ne sortiras plus au milieu d'eux. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Ézéchiel III, 26

Et linguam tuam adharere faciam palato tuo, et eris mutus nec quasi vir objugans, quia domus exasperans est.

TOB : « Je collerai ta langue à ton palais ; tu seras muet et tu ne seras plus pour eux l'homme du reproche ; car c'est une engeance de rebelles. »

Venise, Saint-Marc, mosaïques du narthe.

Ézéchiel IX, 2

Vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis et atramentarium scriptoris ad renes ejus ; et ingressi sunt et steterunt juxta altare ejus.

TOB : « Au milieu d'eux il y avait un homme vêtu de lin, avec une écritoire de scribe à la ceinture. Ils vinrent et se tinrent à côté de l'autel de bronze. »

Châlons-sur-Marne, vitrail de la Crucifixion.

Ézéchiel XI, 17

Haec dicit Dominus Deus : Congregabo vos de populis et adunabo de terris in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israël.

TOB : « Dis-leur donc : Ainsi parle le Seigneur DIEU : je vous rassemblerai du milieu des peuples et je vous réunirai des pays où vous avez été dispersés ; puis je vous donnerai la terre d'Israël. »

Cologne, châsse d'Héribert.

Ézéchiel XVIII, 2

Quid est, quod inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra dicentes : (...) « Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt.

TOB : « Qu'avez-vous à répéter ce dicton, sur la terre d'Israël : « Les pères ont mangé du raisin vert et les dents des fils ont été agacées » ? »

Aoste, châtelet du cloître.

Ezéchiel XXXII, 7

...solem nube, et luna non dabit lumen suum...

TOB : « ...je couvrirai le soleil d'une nuée et la lune ne laissera pas luire sa lumière. »

Florence, l'Arbre de la Croix.

Ézéchiel XXXIV, 20

...ecce ego ipse iudico inter pecus pingue et macilentum.

TOB : « C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur DIEU : Je viens juger moi-même entre la brebis grasse et la brebis maigre. »

Poitiers, Notre-Dame la Grande, peintures murales du chœur.

Ézéchiel XXXVI, 23

Et sanctificabo nomen meum magnum quod pollutum est inter gentes...

TOB : « Je montrerai la sainteté de mon grand nom qui a été profané parmi les nations, mon nom que vous avez profané au milieu d'elles... »

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.

Ézéchiel, XXXVII, 4-5

Ossa arida, audite verbum Domini. Haec dicit Dominus Deus ossibus his ecce ego intromittam in vos spiritum et vivetis.

TOB : « Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. Ainsi parle le Seigneur DIEU à ces ossements : Je vais faire venir en vous un souffle pour que vous viviez. »

Aoste, peintures murales de la cathédrale.

Genève, stalles de la cathédrale Saint-Pierre.

Hauterive, stalles de l'abbatiale.

Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.

Romont, stalles de la collégiale.

Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Aoste, peintures murales de la cathédrale.

Ézéchiel XXXVII, 7-10

...et accesserunt ossa ad ossa unumquodque ad iuncturam suam (...) et ingressus est in ea spiritus et vixerunt.

TOB : « ...les ossements se rapprochèrent les uns des autres (...) le souffle entra en eux et ils vécurent.

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Ézéchiel XXXVII, 9

Haec dicit Dominus Deus : A quattuor ventis veni, spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant.

TOB : « Il me dit : « Prononce un oracle sur le souffle, prononce un oracle, fils d'homme ; dis au souffle : Ainsi parle le Seigneur DIEU : Souffle, viens des quatre points cardinaux, souffle sur ces morts et ils vivront. »

Jérusalem, rotonde du Saint-Sépulcre.

Ézéchiel XXXVII, 12

Ecce ego aperiam tumulos vestros et educam vos de sepulchris vestris, populus meus, et inducam vos de terram Israel.

TOB : « Je vais ouvrir vos tombeaux ; je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple, je vous ramènerai sur le sol d'Israël. »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la collégiale Saint-Ours.
Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.
Estavayer, stalles de l'église Saint-Laurent.
Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.
Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.
Saintes, portail de l'église Saint-Pierre.

Ézéchiél XXXIX, 17 (a)

Convenite, properate, concurrere undique ad victimam meam quam ego immolo vobis...

TOB : « ...vous, venez, réunissez-vous de partout en vue du sacrifice que je vais offrir pour vous... »

Xanten, maître-autel de l'église Saint-Victor.

Ézéchiél XXXIX, 17 (b)

...ego immolo vobis victimam grandem super montes Israhel ut comedatis carnes et bibatis sanguinem.

TOB : « ...réunissez-vous de partout en vue du sacrifice que je vais offrir pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël. Vous pourrez manger de la chair, boire du sang... »

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico

Ézéchiél XLII, 15

...eduxit me per viam portae quae respiciebat ad viam orientalem...

TOB : « ...il me fit sortir par le chemin de la porte qui fait face à l'orient... »

Rome, portes de Saint-Paul-hors-les-murs.

Ézéchiél XLIII, 5

... et ecce repleta erat gloria Domini domus.

TOB : « Et voici que la gloire du SEIGNEUR remplissait la Maison. »

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Ézéchiél XLIV, 1

Et convertit me ad viam portae sanctuari exterioris, quae respiciebat ad orientem et erat clausa.

TOB : « L'homme me ramena vers la porte extérieure du sanctuaire, celle qui fait face à l'orient ; elle était fermée ».

Constance (archevêché de) broderie disparue.

Pérouse, devant d'autel de San Felice di Ciano.

La variante *Vidi portam in domo Domini clausam* se trouve à :

Crémone, portail du dôme.

Ferrare, portail du dôme.

Fidenza, façade du dôme.

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Salisbury, peintures murales des voûtes du chœur de la cathédrale.

Ézéchiél XLIV, 2

Porta haec clausa erit : non aperietur, et vir non transibit per eam, quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam.

TOB : « Le SEIGNEUR me dit : « Cette porte restera fermée ; on ne l'ouvrira pas ; personne n'entrera par là ; car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, est entré par là. ».

Chemillé-sur-Indrois, chapelle Saint-Jean du Liget.

Cologne, vitrail de l'église Saint-Cunibert.

Liège, Vierge de dom Rupert.

Palerme, chapelle palatine.

Plaisance, statue du musée municipal.

Sant'Angelo in Formis, peintures murales de la basilique.

Venise, Saint-Marc, mosaïque des nefs latérales.

Ohrid, fresques de l'église Saint-Clément.

Ézéchiel XLVI, 13

Et agnum eiusdem anni immaculatum faciet holocaustum cotidie Domino ; semper mane faciet illud...

TOB : « Avec un agneau de l'année sans défaut, tu feras, chaque jour, un holocauste au SEIGNEUR ; tu le feras chaque matin. »

Florence, armoire aux vases sacrés de Santa Annunziata.

Livre de Daniel

Daniel II, 34-35

Videbas ita, donec abscisus est lapis de monte sine manibus... lapis autem qui percusserat statuam, factus est mons magnus et implevit universam terram.

TOB : « Tu regardais, lorsqu'une pierre se détacha sans l'intermédiaire d'aucune main (...) Quant à la pierre qui avait frappé la statue, elle devint une grande montagne et remplit toute la terre. »

Venise, mosaïque de la voûte Sud de la basilique.

Daniel II, 44

In diebus autem regnorum illorum suscitabit Deus coeli regnum, quod in aeternum non dissipabitur...

TOB : « Or aux jours de ces rois-là, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit... »

Rome, portes de Saint-Paul-hors-les-murs.

Daniel II, 45

Secundum quod vidisti, quoniam de monte praecisus est lapis sine manibus, et comminuit testam, et ferrum et aes et argentum et aurum.

TOB : « ...de même que tu as vu une pierre se détacher de la montagne sans l'intermédiaire d'aucune main et pulvériser le fer, le bronze, la céramique, l'argent et l'or. »

Palerme, mosaïques de la chapelle palatine.

Daniel III, 5

Cadentes adorete statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex.

TOB : « ...vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a dressé. »

Ripoll, façade de l'église Santa Maria.

Daniel III, 17

Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare.

TOB : « Si notre Dieu que nous servons peut nous délivrer, qu'il nous délivre de la fournaise de feu ardent et de ta main, ô roi ! »

Saint-Jacques de Compostelle, portail de la Gloire.

Daniel III, 23

Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, et Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati.

TOB : « Quant à ces trois hommes-là, Shadrak, Méshak et Abed-Négo, ils tombèrent ligotés au milieu de la fournaise de feu ardent. »

Ripoll, façade de l'église Santa Maria.

Daniel III, 26

Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum, et laudabile, et gloriosus nomen tuum in saecula.

Bible de Jérusalem : « Béni sois tu, Seigneur, Dieu de nos pères, et vénéré, et que ton nom soit glorifié éternellement. »

Boston, plaque d'email.

Daniel IV, 27-28

Responditque rex et ait : « Nonne haec estis Babylon magna, quam ego aedificavi in domum regni...Regnum tuum transibit a te, et ab hominibus eiicient te, et cum bestiis et feris erit habitatio tua, faenum quasi bos comedes et septem tempora mutabuntur super te...

TOB : « Le roi prit la parole et dit : « N'est-ce point là Babylone la grande, que j'ai construite comme maison royale : « La royauté t'est retirée. On va te chasser d'entre les hommes ; tu auras ton habitation avec les bêtes sauvages ; on te nourrira d'herbe comme les bœufs ; et sept périodes passeront sur toi ».

Moissac, chapiteau du cloître.

Daniel VI, 16

Tunc rex praecepit, et adduxerunt Danielem et miserunt eum in lacum leonum.

TOB (Dn IV, 17) : « Alors le roi ordonna d'emmener Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions. »

Fidenza, chapiteau de la façade ouest du dôme.

Matha, chapiteau de l'église Saint-Pierre de Marestay.

Moissac, chapiteau du cloître.

Poitiers, façade de l'église Saint-Porchaire.

Ripoll, façade de l'église Santa Maria.

San Pedro de la Nave, chapiteau.

Daniel VI, 26

A me constitutum est decretum, ut in universo imperio, et regno meo tremiscant, et paveant Deum Danielis. Ipse est enim Deus vivens, et aeternus in saecula, et regnum eius non dissipabitur, et potestas eius usque in aeternum.

TOB (Dn IV, 27) : « J'ai donné ordre que, dans tout le domaine de mon royaume, on tremble de crainte en présence du Dieu de Daniel : Car c'est lui le Dieu vivant, et il subsiste à jamais ».

Padoue, peintures murales de la chapelle des Scrovegni.

Daniel VI, 28

Ipsa liberator, atque salvator, faciens signa, et mirabilia in caelo, et in terra : qui liberavit Danielem de lacu leonum.

TOB : « Il délivre et il sauve ; il opère des signes et des prodiges dans le ciel et sur la terre, puisqu'il a délivré Daniel de la main des lions. »

Poitiers, Notre-Dame la Grande, peintures murales du chœur.

Daniel VII, 9

Adspiciebam donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit.

TOB : « Je regardais, lorsque des trônes furent installés et un Vieillard s'assit... »

Tivoli, peintures murales de l'église San Silvestro.

Palerme, mosaïques de Sainte-Marie de la Martorana.

Daniel VII, 13

Adspiciebam ergo in visione noctis, et ecce eum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat.

TOB : « Je regardais dans les visions de la nuit, et voici qu'avec les nuées du ciel venait comme un Fils d'Homme. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Daniel VII, 14 (a)

Et dedit potestatem, et honorem et regnum : et omnes populi, tribus ac linguam ipsi servient.

TOB : « Et il lui fut donné souveraineté, gloire et royauté : les gens de tous peuples, nations et langues le servaient. »

Hildesheim, fonts baptismaux.

Daniel VII, 14 (b)

Potestas eius, potestates aeterna, quae non auferetur : et regnum eius, quod non corrumpetur.

TOB : « Sa souveraineté est une souveraineté éternelle qui ne passera pas, et sa royauté, une royauté qui ne sera jamais détruite. »

Brunswick, voûte du transept sud de la cathédrale

Daniel IX, 16

Avertatur, obsecro, ira tua et furor tuus a civitate tua Jerusalem et monte sancto tuo.

TOB : « Seigneur, selon tes actes de justice, que ta colère et ta fureur se détournent de Jérusalem, ta ville, ta sainte montagne ! »

Brunswick, peintures de la voûte de la cathédrale.

Daniel IX, 17

Ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est, propter temetipsum.

TOB : « Fais briller ta face sur ton sanctuaire dévasté, à cause du Seigneur ! »

Augsbourg, vitail des fenêtres hautes de la cathédrale.

Daniel IX, 24

Septuaginta hebdomades abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consumeretur praevaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio et prophetia, et ungatur sanctus sanctorum.

TOB : « Il a été fixé soixante-dix septénaires sur ton peuple et sur ta ville sainte, pour faire cesser la perversité et mettre un terme au péché, pour absoudre la faute et amener la justice éternelle, pour sceller vision et prophète et pour oindre un Saint des Saints. »

Matrei, peintures murales de l'église Saint-Nicolas.

Les textes inspirés de Daniel IX, 24 *Cum venerit Sanctus sanctorum cessabit unctio* (« Quand viendra le Saint des saints, l'onction cessera ») se trouvent à :

Berlin, reliquaire du trésor des Guelfes.
Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.
Bominaco, église San Pellegrino, peintures murales.
Cologne, châsse des Trois Rois Mages.
Constance, (archevêché de), tissu brodé disparu.
Crémone, Statues du portail du dôme.
Ferrare, statues du portail du dôme.
Florence, ambon de San Leonardo in Arcetri.
Jérusalem, Saint-Sépulchre, neufs du Calvaire.
Orense, église Saint-Martin, portail du Paradis.
Parme, peintures de la coupole du baptistère.
Pérouse, devant d'autel de San Felice di Ciano
Poitiers, frise de Notre-Dame- la Grande.
Salisbury, peintures murales des voûtes du chœur de la cathédrale.
Sessa Arunca, ambon.
Venise, basilique Saint-Marc, mosaïque de la coupole Est.
Venise, Pala d'oro.
Vérone, statues du portail du dôme.
Vienne, ancien hôpital Saint-Paul, base de pupître.
Dijon, Chartreuse de Champmol, le Puits de Moïse.

Les textes inspirés de Daniel IX, 26 *Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus* (« Et après soixante-deux septénaires, un oint sera retranché... ») se trouvent à :

Jérusalem, rotonde du Saint-Sépulchre.
Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.
New-York, croix de Bury St-Edmunds.

Assise, peintures de l'église inférieure.

Dijon, le puits de Moïse.

Daniel X, 5

...ecce vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo...

TOB : «...et voici qu'il y avait un homme vêtu de lin ; il avait une ceinture d'or d'Oufaz autour des reins. »

Venise, mosaïques du narthex.

Daniel X, 16

Et ecce quasi similitud ofilii hominis trtigit labia mea, et aperiens os meum locutus sum...

TOB : « Mais voici que quelqu'un, ayant la ressemblance des fils d'homme, me toucha les lèvres ; j'ouvris la bouche et me mis à parler. »

Monreale, mosaïques du dôme.

Daniel XII, 2

Et multi de his, qui dormiunt in terrae pulvere, evigilabunt, alii in vitam aeternam, et alii in opprobrium ut videant semper.

TOB : « Beaucoup de ceux qui dorment dans le sol poussiéreux se réveilleront, ceux-ci pour la vie éternelle, ceux-là pour l'opprobre, pour l'horreur éternelle. »

Jérusalem, rotonde du saint-Sépulcre.

Avignon, peinture de la salle de la Grande Audience.

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Estavayer, stalles de la collégiale Saint-Laurent.

Florence, Vierge à l'Enfant de Cimabue.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico

Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.

Genève, stalles de la cathédrale Saint-Pierre.

Hauterive, stalles de l'abbatiale.

Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.

Romont, stalles de la collégiale.

Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Saintes, portail de l'église Saint-Pierre.

Daniel XII, 3

...et qui ad justiciam erudierunt multos quasi stellae in perpetuas aeternitates.

TOB : « Et les gens réfléchis resplendiront, comme la splendeur du firmament, eux qui ont rendu la multitude juste, comme les étoiles à tout jamais. »

Deutz, Châsse de Saint-Héribert.

Daniel XIV, 24

Dixitque Daniel: Dominum Deum meum adoro...

TOB (Dn XXV, 14) : « C'est le Seigneur mon Dieu que j'adorerai, car lui seul est vivant... ».

Xanten, maître-autel de l'église Saint-Victor.

Livre d'Osée

Osée I,1

Verbum Domini, quod factum est ad Osée, filium Beeri...

TOB : « La parole du SEIGNEUR qui fut adressée à Osée fils de Bééri... »

Cologne, châsse des Trois Rois Mages.

Osée I, 2

Principium loquendi Domino in Osée ; et dixit Dominus ad Osée : Vade, sume tibi uxorem fornicationum...

Bible de Jérusalem : « Commencement de ce que Yahvé a dit à Osée : « va, prend une femme se livrant à la prostitution... »

Berlin, reliquaire du trésor des Guelfes.

Osée I, 10

Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris...

TOB : « Le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer... » (dans cette traduction ce verset est le premier du livre II).

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.

Osée IV, 1

Audite verbum Domini, filii Israel, quia iudicium Domino cum habitatoribus terrae ; non est enim veritas et non est misericordia, et non est scientia Dei in terra.

TOB : « Ecoutez la parole du SEIGNEUR, fils d'Israël : le SEIGNEUR est en procès avec les habitants du pays, car il n'y a ni sincérité ni amour du prochain ni connaissance de Dieu dans le pays. »

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Osée V, 2

Et victimam declinastis in profundum ; et ego eruditor omnium eorum.

TOB : « ...des infidèles ont creusé une fosse profonde. Et moi, je prépare leur punition à eux tous. »

Augsbourg, vitrail de la cathédrale

Osée VI 1-2

Venite et revertamur ad Dominum, quia ipse cepit et sanabit nos.

TOB : « Venez, retournons vers le SEIGNEUR. C'est lui qui a déchiré et c'est lui qui nous guérira, il a frappé et il pansera nos plaies. »

Tivoli, peintures de l'église San Silvestro.

Osée VI, 3 (a)

Vivificabit nos post duos dies ; in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu ejus.

TOB : « Au bout de deux jours, il nous aura rendu la vie, au troisième jour, il nous aura relevés et nous vivrons en sa présence. » (TOB verset 2).

Cefalù, mosaïques du dôme.

Constance (archevêché de), broderie.

Tivoli, peintures de l'église San Silvestro.

Venise, coupole Est de Saint-Marc.

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Osée VI, 3 (b)

Quasi diluculum preparatus est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae.

TOB : « ...il viendra vers nous comme vient la pluie, comme l'ondée de printemps arrose la terre. »

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Venise, mosaïques des nefs latérales,

Osée X, 12

...tempus autem requirendi Dominum, cum venerit qui dabit vos justitiam.

TOB : « ...c'est maintenant qu'il faut chercher le SEIGNEUR jusqu'à ce qu'il vienne répandre sur vous la justice. »

Cologne, châsse d'Héribert.

Osée XIII, 14

Ero mors tua, o mors, Morsus tuus ero, inferne !

TOB : « Mort, où sont tes calamités ? Séjour des morts, où est ton fléau ? »

Chalons-sur-Marne, vitrail de la Crucifixion.

Darmstadt, reliquaire.

Hanovre, calice d'Iber.

Jérusalem, rotonde du Saint-Sépulcre.

Jérusalem, nef du calvaire.

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Londres, reliquaire de la collection Von Hochelten.

New-York, croix de Bury St-Edmunds.

Le Puy-en-Velay, peintures murales de la salle des morts.

Rome, local du Sanctus Sanctorum.

Saint-Jacques des Guérets, peintures murales.

Saint-Angelo in Formis, peintures murales.

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Estavayer, stalles de la collégiale Saint-Laurent.

Florence, Arbre de la Croix.

Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico.

Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.

Genève, stalles de la cathédrale Saint-Pierre de Genève.

Hauterive, stalles de l'abbatiale.

Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.

Romont, stalles de la collégiale.

Saintes, portail de l'église Saint-Pierre.

Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Osée XIV, 6

Ero quasi ros ; Israel germinabit sicut liliun, et erumpet radix eius ut Libani.

TOB : « ... je serai pour Israël comme la rosée, il fleurira comme le lis et il enfoncera ses racines comme la forêt du Liban. »

Salisbury, peintures murales des voûtes du chœur de la cathédrale.

Osée XIV, 7

Ibunt rami ejus, et erit quasi oliva gloria eius, et odor ejus ut Libani.

TOB : « ...ses rejetons s'étendront, sa splendeur sera comme celle de l'olivier, et son parfum comme celui du Liban... »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Livre de Joël

Joël I,1

Verbum Domini quod factum est ad Joël...

TOB : « Parole du SEIGNEUR, qui fut adressée à Joël... »

Berlin, reliquaire à coupole du Trésor des Guelfes.

Joël I, 2

Audite hoc, senes et auribus percipite omnes habitatores terrae.

TOB : « Écoutez ceci, vous les anciens, prêtez l'oreille, vous tous, habitants du pays. »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Joël I, 4

Residuum erucae comedit locusta...

Bible de Jérusalem : « Ce qu'a laissé le gazam, (la sauterelle) l'a dévoré... »

Berlin, reliquaire à coupole du Trésor des Guelfes.

Joël I, 8

Plange quasi virgo accincta sacco super virum pubertatis suae.

TOB : « Soupire, telle une vierge vêtue de deuil, pleurant l'époux de sa jeunesse. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Joël I, 17

Computruerunt jumenta in stercore suo.

Il n'y a pas de traduction exacte de cette partie de verset dans les éditions récentes. Il y est seulement fait allusion aux souffrances des animaux domestiques.

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.

Londres, reliquaire de la collection Von Hochelten.

Joël II, 1

...quia venit dies Domini, quia prope est.

TOB : « ... le jour du SEIGNEUR vient, il est proche. »

Vérone, portail du dôme.

Joël II, 2

Similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annus generationis et generationis.

TOB : « ...un peuple nombreux et puissant, tel qu'on n'en a jamais vu, tel qu'après lui il n'y en aura plus jamais, jusqu'aux années des générations les plus lointaines. »

Venise, mosaïques de la nef latérale nord.

Joël II, 10

A facie eius contremuit terra, moti sunt caeli...

TOB : « Devant eux, la terre frémit, le ciel est ébranlé... »

Florence, l'Arbre de la Croix.

Joël II, 12

Nunc ergo, dicit Dominus, convertimini ad me in toto corde vestro...

TOB : « Dès maintenant, oracle du SEIGNEUR, revenez à moi de tout votre cœur... »

Monreale, mosaïques du dôme.

Joël II, 16

Egrediatur sponsus de cubili suo et sponsa de thalamo suo.

TOB : « Que le jeune époux quitte sa chambre, la jeune épouse son pavillon. »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Joël II, 17

Parce, Domine, parce populo tuo ; et ne deshereditatem tuam in opprobrium, ut dominantur eis nationis.

TOB : « SEIGNEUR, aie pitié de ton peuple ; ne fais pas de ton patrimoine un opprobre pour que les nations se moquent d'eux ! »

Constance, broderie.

Joël II, 23

Et, filii Sion, exultate, et laetamini in Domino Deo vestro, quia dedit vobis doctorem justitiae. »

TOB : « Vous, gens de Sion, exultez et réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, votre Dieu. Il vous donne la pluie d'automne pour vous sauver... ». Dans la Bible de Jérusalem, la deuxième partie de la citation est : « Il vous a donné la pluie d'automne selon la justice. »

Cologne, châsse d'Héribert.

Joël II, 27

Et ego Dominus Deus vester, et non est amplius ; et non confundetur populus meus in aeternum.

TOB : « ... je suis le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre. Mon peuple ne connaîtra plus la honte, jamais. »

Jérusalem, mosaïques de la rotonde du Saint-Sépulcre.

Joël II, 28

Et erit post haec : effundam spiritum meum super omnem carnem ; et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae.

TOB : « Après cela, je répandrai mon Esprit sur toute chair. Vos fils et vos filles prophétiseront. » (TOB : Joël III, 1).

Cefalù, mosaïque du dôme.

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Salisbury, peintures murales du chœur de la cathédrale.

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico.

Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.

Genève, stalles de la cathédrale Saint-Pierre.

Saintes, portail l'église Saint-Pierre.

Joël II, 29

...sed et super vos et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum.

TOB « Même sur les serviteurs et les servantes, en ce temps-là, je répandrai mon Esprit » (TOB : Joël III, 2).

Palerme, mosaïques de la chapelle palatine.

Joël II, 32

Quia in monte Sion et in Jerusalem erit salvatio.

TOB : « En effet, il y aura des rescapés sur la montagne de Sion et à Jérusalem... » (TOB : Joël III, 5).

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Joël III, 1-2

Quia ecce in diebus illis, et in tempore illo cum convertero captivitatem Juda et Jerusalem congregabo omnes gentes...

TOB : « Oui, précisément en ce temps-là, lorsque je restaurerai Juda et Jérusalem, je rassemblerai toutes les nations... » (TOB : Joël IV, 1-2).

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Joël III, 2

Congregabo omnes gentes et deducam eas in valle Iosaphat...

TOB : « ...je rassemblerai toutes les nations et je les ferai descendre dans la vallée nommée « Le SEIGNEUR juge. » (TOB : Joël IV, 2).

Estavayer, stalles de la collégiale Saint-Laurent.

Hauterive, stalles de l'abbatiale.

Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.

Romont, stalles de la collégiale.

Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Joël III, 12

...et ascendant gentes in vallem Iosaphat quia ibi sedebo ut iudicem omnes gentes in circuitum.

TOB : « ...qu'elles (les nations) montent vers la vallée nommée « Le Seigneur juge » : C'est là que je vais siéger pour juger toutes les nations d'alentour. » (TOB : Joël IV, 12).

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Joël III, 16

Et Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam.

TOB : « Le SEIGNEUR rugit de Sion, de Jérusalem, il donne de la voix. » (TOB : Joël IV, 19).

Clermont-Ferrand, vitrail de la cathédrale.

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Joël III, 19

...inique egerint in filios Iuda, et effuderint sanguinem innocentem in terra sua.

TOB : « L'Égypte deviendra une terre dévastée, Edom un désert dévasté à cause de la violence faite aux fils de Juda : ils ont répandu du sang innocent dans leur pays. » (TOB : Joël IV, 19).

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Joël IV, 17

Et erit Jerusalem sancta, et alieni non transibunt per eam amplius.

TOB : « ...et désormais les étrangers n'y passeront plus. »

Brunswick, peintures de la voûte de croisée.

Joël IV, 18 (a)

Et erit in die illa, stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lacte...

TOB : « Ce jour-là, les montagnes dégoutteront de vin nouveau, les collines ruisselleront de lait... »

Bethléem, façade interne de la basilique de la Nativité.

Joël IV, 18 (b)

...et per omnes rivos Iuda ibunt aquae ; et fons de domo Domini egredietur...

TOB : « ...dans tous les ruisseaux de Juda, les eaux couleront. Une source jaillira de la Maison du SEIGNEUR ».

Cologne, vitraux de l'église Saint-Cunibert.

Casauria, portail du monastère San Clemente.

Livre d'Amos

Amos I, 2

Et dixit : Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam.

TOB : « Il disait : De Sion, le SEIGNEUR rugit et de Jérusalem, il donne de la voix... »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Brunswick, peintures de la voûte de croisée.

Cologne, vitrail de Saint-Cunibert.

Parme, peintures du baptistère.

Amos II, 6

... pro eo quod vendiderit pro argento justum, et pauperem pro calceamentis.

TOB : « ...parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent et le pauvre pour une paire de sandales... »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Lorette, peintures de la coupole de la basilique (verset entier).

Amos II, 11

Et suscitavi de filiis vestris in prophetas, et de juvenibus vestris nazareos.

TOB : « ...alors que j'avais suscité, d'entre vos fils, des prophètes et, parmi les meilleurs d'entre vous, des nazirs... »

Cologne, châsse d'Héribert

Amos IV, 13

Quia ecce formans montes, et creans ventum, et annuntians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam, et gradiens super excelsa terra : Dominus Deus exercituum nomen ejus.

TOB : « Car voici : Celui qui façonne les montagnes, qui crée le vent, qui révèle à l'homme quel est son dessein, qui, des ténèbres, produit l'aurore, qui marche sur les hauteurs de la terre, il se nomme le SEIGNEUR, le Dieu des puissances. »

Rome, peintures murales de San Nicolà in Carcere.

Amos V, 4

Quia haec dicit Dominus domui Israel : Quaerite me et vivetis.

TOB : « C'est ainsi que parle le SEIGNEUR à la maison d'Israël : Cherchez-moi et vous vivrez. »

Xanten, maître-autel de l'église Saint-Victor.

Amos V, 14

Quaerite bonum, et non malum, et vivatis.

TOB : « Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez... »

Constance, broderie.

Amos VI, 1

Vae qui opulenti estis in Sion.

TOB : « Malheureux ceux qui ont fondé leur tranquillité sur Sion... »

Darmstadt, reliquaire.

Amos VII, 4

...et ecce vocabat judicium ad ignem Dominus Deus.

TOB : « ...le Seigneur, mon DIEU, intentait procès par un feu... »

Avignon, peinture de la salle de la Grande Audience.

Londres, reliquaire de la collection Von Hochhelten.

Amos VII, 1

Non sum propheta, et non sum filius prophetae ; sed armentarius ego sum, vellicans sycomoro.

TOB : « Amos répondit à Amacya : « Je n'étais pas prophète, je n'étais pas fils de prophète, j'étais bouvier, je traitais les sycomores... »

Berlin, reliquaire du trésor des Guelfes.

Londres, reliquaire de la collection Von Hochhelten.

Amos VIII, 9

Et erit in die illa, dicit Dominus Deus, occidet sol in meridie et tenebrescere faciam terram in die muminis.

TOB : « Il arrivera, ce jour-là — oracle du Seigneur, mon DIEU — où je ferai se coucher le soleil en plein midi et enténébrerai la terre en plein jour ... »

Bethléem, mosaïque de la basilique de la Nativité.

Amos IX, 5

Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescet, et lugebunt omnes habitantes in ea, et ascendet sicut rivus omnis, et defluet sicut fluvius Aegypti.

TOB : « Le Seigneur DIEU de l'univers, touche-t-il la terre, qu'elle tremble, et que tous ses habitants prennent le deuil ; elle gonfle, tout entière, comme le fleuve, elle s'affaisse, comme le fleuve d'Egypte. »

Avignon, peintures murales de la salle de la Grande Audience.

Amos IX, 6

Qui aedificat in coelo ascensionem suam, et fasciculum suum super terram fundavit (...) Dominus noster ejus.

TOB : « ...celui qui dresse son escalier dans le ciel et qui érige son palais au-dessus de la terre ... le SEIGNEUR, c'est son nom. »

Sant'Angelo, peintures murales de la basilique.
Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur.
Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.
Estavayer, stalles de la collégiale Saint-Laurent.
Genève, stalles de la cathédrale Saint-Pierre de Genève.
Hauterive, stalles de l'abbatiale.
Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.
Romont, stalles de la collégiale.
Saintes, portail de la cathédrale.
Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Amos IX, 11

In die illa suscitabo tabernaculum David quod cecidit et reaedificabo aperturas murorum ejus...

TOB : « Ce jour-là, je relèverai la hutte croulante de David, j'en colmaterai les brèches... »

Clermont-Ferrand, vitrail de la cathédrale
Jérusalem, mosaïques de la rotonde du Saint-Sépulcre.

Amos IX, 13

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et comprehendet arator messorum.

TOB : « Voici que viennent des jours — oracle du SEIGNEUR — où le laboureur suit de près celui qui moissonne... »

Cefalù, mosaïques du dôme.
Monreale, mosaïques du dôme.
Hildesheim, plafond peint.

Livre d'Abdias

Abdias 1 (a)

Visio Abdiae. Haec dicit Dominus Deus at Edom...

TOB : « Vision d'Abdias. Ainsi parle le Seigneur DIEU au sujet d'Edom. »

Cologne, châsse des Trois Rois Mages

Abdias 1 (b)

Auditum audivimus a Domino ; et legatum ad gentes misit.

TOB : « Un message ! Nous l'entendons, il vient du SEIGNEUR, tandis qu'un héraut est envoyé parmi les nations... »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Abdias 2

Ecce parvulum dedi te in gentibus, contemptibilis tu es valde.

TOB : « Eh bien ! Je vais te rapetisser au milieu des nations. »

Monreale, mosaïques du dôme.

Abdias 7 (a)

Usque ad terminum emiserunt te, omnes viri foederis tui illuserunt tibi.

TOB : « On te chasse de ton territoire ; tous tes alliés te trompent. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Abdias 7 (b)

... inluserunt tibi ; invaluerunt adversum te viri pacis tuae, qui comedunt tecum ponent insidias subter te ; non est prudentia in eo.

TOB : « On te chasse de ton territoire ; tous tes alliés te trompent. Tes intimes s'emparent de toi ; ceux qui partageaient ton pain te tirent dans les jambes : « Il n'y a plus d'intelligence en lui. »

Lorette, peintures de la coupole de la basilique.

Abdias 8

Numquid non in die illa, dicit Dominus, perdam sapientes de Idumea, et prudentiam de monte Esau ?

TOB : « N'est-il pas vrai ? Ce jour même - oracle du SEIGNEUR, d'Edom, je fais disparaître les sages et de la montagne d'Esau, l'intelligence. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours

Abdias 15

Quoniam juxta est dies Domini super omnes gentes : sicut fecisti, fiet tibi : retributionem tuam convertet in caput tuum.

TOB : « Oui proche est le jour du SEIGNEUR, jour menaçant toutes les nations. Comme tu as fait, on te fait ; tes actes te retombent sur la tête. »

Constance, broderie disparue.

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Abdias 16

...bibent omnes gentes jugiter ...

TOB : « ...toutes les nations boivent sans trêve... »

Jérusalem, nef du calvaire.

Abdias 17

In monte Sion erit Salvatio, et erit Sanctus ; et possidebit domus Jacob eos qui possederant.

TOB : « Mais sur la montagne de Sion se réfugient des rescapés, elle redevient sainte. Les gens de Jacob spolient ceux qui les ont spoliés. » Bible de Jérusalem : « Mais sur le Mont Sion il y aura des rescapés - ce sera un lieu saint- et la maison de Jacob rentrera dans ses possessions ».

Jérusalem, Saint-Sépulcre, nef du calvaire.

Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.

Tivoli, église San Silvestro.

Venise, coupole Est de la basilique.

Florence, Arbre de la Croix.

Abdias 20

...et transmigratio Jerusalem, quae in Bosphoro est, possidebit civitates austri.

TOB : « ...et les exilés de Jérusalem qui habitent Séfarad occupent les villes du Néguev. »

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.

Londres, reliquaire Von Hochelten.

Abdias 21

Et ascendet salvatores in monte Sion judicare montem Esau ; et erit Domino regnum.

TOB : « Des libérateurs gravissent la montagne de Sion pour gouverner la montagne d'Esau. Et le SEIGNEUR assume son Règne ! »

Berlin, reliquaire du trésor des Guelfes.

Darmstadt, reliquaire.

Hidesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Jérusalem, rotonde du saint-Sépulcre.

Livre de Jonas

Jonas I, 1

Et factum est verbum Domini ad Jonam filium Amathi, dicens...

TOB : « La parole du SEIGNEUR s'adressa à Jonas, fils d'Amittai... »

Cefalù mosaïques du dôme.

Jonas I, 12

Et dixit ad eos : Tollite me, et mittite me in mare, et cessabit mare a vobis ; scio enim quoniam propter me tempestas haec grandis venit super vos.

TOB : « Il leur dit : « Hissez-moi et lancez-moi à la mer pour qu'elle cesse d'être contre vous ; je sais bien que c'est à cause de moi que cette grande tempête est contre vous. »

Cefalù mosaïques du dôme.

Cologne, reliquaire des Trois Rois Mages.

Jonas II, 1

Et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus et tribus noctibus. Vetus latina : Et erat Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus.

TOB : « Et Jonas demeura dans les entrailles du poisson, trois jours et trois nuits. »

Constance, broderie disparue.

Saint-Savin-sur-Gartempe, peintures de la voûte de l'abbatiale.

Darmstadt, reliquaire.

Ripoll, façade de l'église Sant Maria.

Jonas II, 3

... et dixit : Clamavi de tribulatione mea ad Dominum et exaudivit me ; de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem meam.

TOB : « Il dit : Dans l'angoisse qui m'étreint, j'implore le SEIGNEUR : il me répond ; du ventre de la Mort, J'appelle au secours : tu entends ma voix. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Clermont-Ferrand, vitrail.

Ripoll, façade de l'église Sant Maria.

Rome, portes de bronze de Saint-Paul-hors-les-murs.

Palerme, mosaïques de la chapelle palatine.

Jonas II, 5

Et ego dixi : Abjectus sum a conspectu oculorum tuorum ; verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum.

TOB : « Si bien que je me dis : Je suis chassé de devant tes yeux. Mais pourtant je continue à regarder vers ton temple saint. »

Augsbourg, vitrail de la cathédrale

Jonas II, 7

... et sublevabis de corruptione vitam meam, Domine, Deus meus.

TOB : « Mais de la Fosse tu m'as fait remonter vivant... »

Hildesheim, plafond de l'abbatiale Saint-Michel.

Jonas II, 10

Ego autem in voce laudis immolabo tibi...

TOB : « Pour moi, au chant d'actions de grâce, je veux t'offrir des sacrifices... »

Xanten, maître-autel disparu de l'église Saint-Victor.

Jonas II, 11

... et dixit Dominus pisci et evomuit Ionam in aridam.

TOB : « Alors le SEIGNEUR commanda au poisson, et aussitôt le poisson vomit Jonas sur la terre ferme. »

Ripoll, façade de l'église Sant Maria.

Jonas III, 5

... et dixit adhuc quadraginta dies et Ninive subvertetur ; Vetus Latina : Adhuc tres dies et Ninive subvertetur.

TOB : « Encore quarante jours et Ninive sera mise sens dessus dessous. »

Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.

Jonas III, 8

Et convertetur vir a via sua mala, et ab iniquitate quae est in manibus eorum.

TOB : « Chacun se convertira de son mauvais chemin et de la violence qui reste attachée à ses mains. »

Venise, mosaïques de la coupole Est.

Jonas IV, 2

Scio enim quia tu Deus clemens et misericors es, patiens et multae miserationis, et ignoscens super malitia.

TOB : « Je savais bien que tu es un Dieu bon et miséricordieux, lent à la colère et plein de bienveillance, et qui revient sur sa décision de faire du mal. »

Monreale, mosaïques du dôme.

Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.

Jonas IV, 3

Et nunc, Domine, tolle, quaeso, animam meam a me, quia melior est mihi mors quam vita.

TOB : « Maintenant, SEIGNEUR, je t'en prie, retire-moi la vie ; mieux vaut pour moi mourir que vivre ! »

Berlin, reliquaire du trésor des Guelfes.

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.

Londres, reliquaire de la collection Von Hochelten

Livre de Michée

Michée I, 2

Audite, populi omnes ; et attendat terra, et plenitudo ejus...

TOB : « Écoutez, tous les peuples ! Sois attentive, terre et tout ce qui la remplit ! »

Cefalù, mosaïques du dôme.

Michée I, 3

Quia ecce Dominus egredietur de loco suo ; et descendet et calcabit super excelsa terrae.

TOB : « Voici que le SEIGNEUR sort de sa demeure. »

Cologne, vitraux de l'église Saint-Cunibert.

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Venise, mosaïques de la nef latérale nord.

Michée I, 13

...principium peccati est filiae Sion quia in t'inventa sunt scelera Israel.

TOB : « Là fut l'origine du péché pour la fille de Sion car en toi se sont trouvées les rébellions d'Israël. »

Le Puy-en-Velay, peintures murales de la cathédrale, musée Crozatier.

Michée III, 11

Principes ejus in muneribus judicabant, et sacerdotes in mercede docebant, et propheta ejus in pecunia divinabant.

TOB : « Ses chefs jugent pour un pot de vin, ses prêtres enseignent pour un profit, ses prophètes vaticinent à prix d'argent. »

Londres, reliquaire de la collection Von Hochelten.

Michée IV 3

...et concident gladios suos in vomeres...

TOB : « Martelant leurs épées, ils en feront des socs... »

Berlin, dôme-reliquaire du trésor des Guelfes.

Michée IV, 7

...et regnabit Dominus super eos in monte Sion, ex hoc nunc et usque in aeternum.

TOB : « Sur la montagne de Sion, le SEIGNEUR sera leur roi dès maintenant et à jamais. »

Salisbury, peintures murales des voûtes du chœur de la cathédrale (?).

Michée IV, 8

... et veniet potestas prima...

Bible de Jérusalem : «... (à toi) va revenir la souveraineté d'antan... »

Clermont-Ferrand, vitrail de la cathédrale.

Michée V, 1

Nunc vastaberis filia latronis obsidionem posuerunt super nos, in virga percutient maxillam iudicis Israel. »

TOB : « Maintenant, fais-toi des incisions, fille guerrière, on nous a assiégés. A coups de bâton, on frappe à la joue le juge d'Israël » (dans les nouvelles éditions IV, 12)

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Michée V, 2

Et tu Bethleem Ephrata, parvulus es in millibus Juda ; ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel...

TOB : « Et toi, Bethléem Ephrata, trop petite pour compter parmi les clans de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit gouverner Israël » (dans les nouvelles éditions V, 1).

Bethléem, peintures de la façade interne.

Constance, broderie disparue.

Sant'Angelo in Formis, peintures murales de la basilique.

Vérone, portail du dôme.

Michée V, 14

Et faciam in furore et in indignatione, ultionem in omnibus gentibus quae non audierunt.

TOB : « Avec colère, avec fureur, je tirerai vengeance des nations qui n'ont pas obéi. »

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Michée VI 7

Numquid dabo primogenitu meum pro scelere meo...

TOB : « Donnerai-je mon premier-né pour le prix de ma révolte ? »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Michée VII, 2

Periit sanctus de terra, et rectus est in hominibus non est.

TOB : « Le fidèle a disparu du pays, plus de juste parmi les hommes. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Michée VII, 19

Deponet iniquitates nostras...

TOB : « ... il piétinera nos péchés. »

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.
Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.
Estavayer, stalles de la collégiale Saint-Laurent.
Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico
Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.
Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.
Genève, stalles de la cathédrale Saint-Pierre.
Hauterive, stalles de l'abbatiale.
Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.
Romont, stalles de la collégiale.
Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Livre de Nahum

Nahum I, 1

Onus Ninive. Liber visionis Naum Helcesei.

TOB : « Proclamation sur Ninive. Livre de la vision de Nahoum l'Elqoshite. »

Berlin, reliquaire du trésor des Guelfes.

Nahum I, 4

Infirmatus est Basan et Carmelus, et flos Libani elanguit.

TOB : « Ils dépérissent, le Bashân et le Carmel, la flore du Liban dépérit. »

Cefalù, mosaïques du dôme.

Nahum I, 5-6

... et contremuit terra a facie eius, et orbis et omnes habitantes in eo. Ante faciem indignationis eius quis stabit ?

TOB : « Les montagnes tremblent devant lui, et les collines chavirent. Devant sa face, la terre est bouleversée, tout l'univers habité. Face à son indignation, qui tiendrait ? »

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Nahum I, 7

Bonus Dominus, et confortans in die tribulationis et sciens sperantes in se.

TOB : « Le SEIGNEUR est bon ; il est un abri les jours de détresse. »

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Nahum I, 12

Haec dicit Dominus : Si perfecti fuerint, et ita plures, sic quoque attendentur et pertransibit ; afflixite, et non affligam te ultra.

TOB : « Ainsi parle le SEIGNEUR : Même si leurs rangs sont au complet, ils seront fauchés et ce sera fini. Si je t'ai humiliée, je ne t'humilierai plus. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Nahum I, 15

Ecce super montes pedes evangelizantis, et annuntiantis pacem.

Bible de Jérusalem : « Voici sur les montagnes les pas du messager ; il annonce : La Paix. » (II, 1).

Bethléem, mosaïque de l'église de la Nativité.

Cologne, châsse d'Héribert.

Cologne, vitaux de l'église Saint-Cunibert, XIIème s.

Pérouse, devant d'autel de San Felice di Ciano

Nahum II, 2

Quia reddidit Deus superbiam Jacob, sicut superbiam Israel.

TOB : « Car le SEIGNEUR revient avec la fierté de Jacob, il est lui-même la fierté d'Israël. » (II, 3).

Cologne, autel portatif du trésor des Guelfes.

Nahum III, 17

Sol ortus est, et avolaverunt et non est cognitus locus earum ubi fuerint.

Bible de Jérusalem : « Le soleil paraît (les criquets) s'envolent, ils sont partis, nul ne sait où. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Venise, Pala d'oro.

Salisbury, peintures murales des voûtes du chœur de la cathédrale.

Nahum III, 19

Omnes qui audierunt auditionem tuam conpresserunt manum super te ...

TOB : « Quiconque apprend de tes nouvelles applaudit à ton mal. »

Estavayer, stalles de la collégiale Saint-Laurent.

Hauterive, stalles de l'abbatiale.

Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.

Romont, stalles de la collégiale.

Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Livre d'Habacuc

Habacuc I, 2

Usquequo, Domine, clamabo, et non exaudies.

TOB : « Jusqu'où, SEIGNEUR, mon appel au secours ne s'est-il pas élevé ? »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Habacuc I, 12

Domine, in iudicium posuisti eum ; et fortem, ut corripes fundasti eum.

TOB : « SEIGNEUR, tu l'as établi pour le jugement ; Rocher, tu l'as affermi pour un rappel à l'ordre. »

Venise, mosaïques du narthex de la basilique Saint-Marc.

Habacuc II, 3

Quia adhuc visus procul (...) quia veniens veniet, et non tardabit.

TOB : « ...car c'est encore une vision concernant l'échéance... car elle viendra à coup sûr, sans différer. »

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Habacuc II, 4

Justus autem in fide sua vivet.

TOB : « ...mais un juste vit par sa fidélité. »

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Deutz, châsse d'Héribert.

Habacuc II, 5

...et congregabit ad se omnes gentes, et coacervabit ad se omnes populos...

TOB : « Il a entassé près de lui toutes les nations, attiré à lui tous les peuples. »

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Habacuc II, 15

Vae qui potum dat amico suo mittens fel suum, et inebrians ut aspiciat nuditatem ejus.

TOB : « MALHEUR ! Il fait boire son prochain ! Tu mêles ton poison jusqu'à l'ivresse pour qu'on jouisse du spectacle de sa nudité. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.
Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours

Habacuc III, 2

Domine, audivi auditionem tuam, et timui. Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud... ; Vulgate, d'après la Bible des Septante : *Domine, audivi auditum tuum et timui...*

TOB : « SEIGNEUR, j'ai entendu ce que tu as annoncé, je suis saisi de crainte. SEIGNEUR, vivent tes actes au cours des années ! »

Ancône, fragment d'ambon.

Monreale, mosaïques du dôme.

Tarragone, portail de la cathédrale.

Tivoli, peintures murales de l'église San Silvestro.

Vérone, portail du dôme.

Habacuc III, 3

Deus ab austro veniet, et sanctus de monte Pharan.

TOB : « Dieu vient de Témân, le Saint du mont Parân. »

Cologne, vitraux de l'église Saint-Cunibert.

Rome, portes de Saint-Paul-hors-les-murs.

Venise, mosaïques de la coupole de l'Emmanuel

Habacuc III, 4-5

Splendor ejus ut lux erit ; cornua in manibus ejus ; ibi abscondita est fortitudo ejus. Ante faciem ejus ibi mors ; et egredietur diabolus ante pedes ejus.

TOB : « La lumière devient éclatante. Deux rayons sortent de sa propre main : c'est là le secret de sa force. Devant lui marche la peste... »

Clermont-Ferrand, vitraux de la cathédrale.

Constance, broderie disparue.

Jérusalem, Saint-Sépulcre, nefs du calvaire.

Pérouse, devant d'autel de San Felice di Ciano

Poznam, patène de Kalisz

Livre de Sophonie

Sophonie I, 7

Silete a facie, Domini Dei, quia juxta est dies Domini ; quia preparavit Dominus hostiam, sanctificavit vocatos.

TOB : « Silence devant le Seigneur DIEU ! Car le jour du SEIGNEUR est proche. Le SEIGNEUR prépare un sacrifice, il consacre ses invités. »

Jérusalem, Saint-Sépulcre, nefs du calvaire.

Sophonie I, 15

Dies irae dies illa, dies tribulationis et angustiae.

TOB : « Jour de fureur que ce jour, jour de détresse et d'angoisse... »

Berlin, reliquaire du trésor des Guelfes.

Sophonie I, 18

Sed et argentum eorum et aurum eorum non poterit liberare eos in die irae Domini ; in igne zeli ejus devorabitur omnis terra...

TOB : « Ni leur argent ni leur or ne pourra les délivrer : au jour de la fureur du SEIGNEUR, au feu de mon ardeur, toute la terre sera dévorée. »

Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.

Sophonie II, 3

Quaerite Dominum, omnes mansueti terrae, qui iudicium ejus estis operati.

TOB : « Recherchez le SEIGNEUR, vous tous les humbles de la terre, qui mettez en pratique le droit qu'il a établi... »

Venise, basilique Saint-Marc, mosaïques de la coupole Est.

Sophonie III, 5

Dominus justus in medio ejus non faciet iniquitatem ; mane mane iudicium suum dabit in lucem, et non abscondetur.

TOB : « Au milieu de la ville, le SEIGNEUR est juste, il ne commet pas d'iniquité. Chaque matin il prononce son jugement, au point du jour, il ne fait pas défaut. »

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.

Londres, reliquaire de la collection Von Hochelten.

Avignon, peinture de la salle de la Grande Audience.

Sophonie III, 5-6

...mane mane iudicium suum dabit in luce et non abscondetur nescivit autem iniquus confusionem. Disperdi gentes, et dissipati sunt anguli earum...

TOB : « Chaque matin il prononce son jugement, au point du jour, il ne fait pas défaut. Mais l'impie ne connaît pas la honte. J'ai supprimé des nations, leurs tours d'angle ont été démantelées... »

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Sophonie III, 8

Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meae in futurum.

TOB : « Attendez le jour où je me lèverai comme témoin à charge ! »

Constance, broderie disparue.

Rome, portes de bronze de Saint-Paul-hors-les-murs.

Sant'Angelo in Formis, peintures murales

Sophonie III, 9

Quia tunc reddam populis labium electum, ut invocent omnes in nomine Domini et servient ei humero uno.

TOB : « Alors je ferai que les peuples aient les lèvres pures pour qu'ils invoquent tous le nom du SEIGNEUR, pour qu'ils le servent dans un même effort. »

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Saintes, portail de la cathédrale.

Sophonie III,14

Lauda, filia Sion, jubila Israel ; laetare et exulta in omni corde, filia Jerusalem.

TOB : « Crie de joie, fille de Sion, pousse des acclamations, Israël, réjouis-toi, ris de tout ton cœur, fille de Jérusalem. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Le Puy Peintures murales de la cathédrale, copie.

Sophonie III, 16

In die illa dicetur Jerusalem : Noli timere ; Sion non dissolvantur manus tuae. »

TOB : « En ce jour-là, on dira à Jérusalem : « N'aie pas peur, Sion, que tes mains ne faiblissent pas... »

Brunswick, peintures de la voûte de la croisée du transept de la cathédrale.

Sophonie III, 19

Ecce ego interficiam omnes qui afflixerunt te in tempore illo.

TOB : « Je vais agir à l'égard de tous ceux qui te maltraitent - en ce temps-là... »
New-York, croix de Bury St Edmunds.

Sophonie III, 20

Dabo enim vos in nomen, et in laudem, omnibus populis terrae...

TOB : « ...votre renom s'étendra, et je vous mettrai à l'honneur parmi tous les peuples de la terre... »
Cologne, châsse d'Héribert.

Livre d'Aggée

Aggée II, 6

...et spiritus meus erit in medio vestrum nolite timere.

TOB : « ...puisque mon Esprit se tient au milieu de vous, ne craignez rien ! »

Estavayer, stalles de la collégiale Saint-Laurent.

Hauterive, stalles de l'abbatiale.

New-York, coffret eucharistique.

Padoue, peintures murales de la chapelle des Scrovegni.

Moudon, stalles de l'église Saint-Étienne.

Romont, stalles de la collégiale.

Aggée II, 7

...et ego commovebo caelum et terram, et mare et aridam.

TOB II, 6 : « ...et je vais ébranler ciel et terre, mer et continent. ».

Brunswick, voûte du transept sud de la cathédrale.

Aggée II, 8

...et movebo omnes gentes et veniet Desideratus cunctis gentibus, et implebo domum istam gloria, dicit Dominus exercituum.

TOB II, 7 : « J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations afflueront, et j'emplirai de splendeur cette Maison, déclare le SEIGNEUR, le tout-puissant. »

Brunswick, voûte du transept Sud.

Clermont-Ferrand, verrière de la cathédrale.

Cologne, vitraux de l'église Saint-Cunibert.

Constance (archevêché de), broderie.

Darmstadt, reliquaire.

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Pérouse, devant d'autel de San Felice di Ciano

Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.

Tivoli, peintures murales de l'église San Silvestro.

Venise, Saint-Marc, mosaïques de la coupole Est.

Vérone, portail du dôme.

Aggée II, 10

... et in loco isto dabo pacem, dicit Dominus exercituum. Ce verset n'est pas repris dans les éditions récentes de la Bible.

Traduction Pirot et Clamer : « ...et dans ce lieu j'accorderai le salut ! - oracle de Yahweh des armées. »

Rome, peinture de l'église San Nicolà in Carcere.

Sant'Angelo in Formis, peintures murales.

Aggée II, 24

Et ponam te quasi signaculum, quia te elegi, dicit Dominus exercituum.

TOB : « ...Je t'établirai comme l'anneau à cacheter, car c'est toi que j'ai élu - oracle du SEIGNEUR, du tout-puissant. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.
New-York, croix de Bury St Edmunds

Livre de Zacharie

Zacharie I, 2

Iratu est Dominus super patres vestros iracundia.

TOB : « ... « Le SEIGNEUR s'est violemment irrité contre vos pères. »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours
New-York, croix de Bury St Edmunds.

Zacharie II, 8

Qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei.

TOB II, 12 : « Oui, quiconque vous touche, touche à la prunelle de mon œil. »

Berlin, autel portatif du trésor des Guelfes.
Berlin, dôme-reliquaire du trésor des Guelfes.
Darmstadt, reliquaire.

Zacharie II, 10

Lauda et laetare, filia Sion, quia ecce ego venio...

TOB : « Crie de joie, réjouis-toi, fille de Sion... »

Venise, Saint-Marc, mosaïques du narthex.

Zacharie II, 11

Et applicabuntur gentes multae ad Dominum in die illa.

TOB II, 15 : « Des peuples nombreux s'attacheront au SEIGNEUR, en ce jour-là. »

Matrei, peintures murales de l'église Saint-Nicolas.

Zacharie II, 13

Sileat omnis caro a facie Domini quia, consurrexit de habitaculo sancto suo.

TOB II, 17 : « Silence, toute créature, devant le SEIGNEUR, car il se réveille et sort de sa demeure sainte. »

Yverdon, stalles de l'ancienne chapelle Notre-Dame.

Zacharie IV, 14

Isti sunt duo filii olei, qui assistunt dominatori universae terrae.

TOB : « Ce sont les deux hommes désignés pour l'huile, ceux qui se tiennent devant le Maître de toute la terre. »

Cologne, châsse d'Héribert.

Zacharie VI, 12

Ecce vir Oriens nomen ejus, et subter eum orietur, et aedificabit templum Domino.

TOB : « Voici un homme dont le nom est Germe, sous ses pas tout germera, et il construira le temple du Seigneur. »

Pérouse, devant d'autel de San Felice di Ciano
Sessa Arunca, ambon.
Venise, Saint-Marc, mosaïques de la coupole Est.

Zacharie IX, 9

Ecce rex tuus veniet tibi justus, et salvator ; ipse pauper, et ascendens super asinam et super pullum filium asinae.

TOB : « Voici que ton roi s'avance vers toi ; il est juste et victorieux, humble, monté sur un âne - sur un ânon tout jeune. »

Bominaco, peintures murales de l'église San Pellegrino.

Hildesheim, plafond peint de l'église Saint-Michel.
Le Puy en Velay, peintures murales.
Palerme, mosaïques de la chapelle palatine.
Palerme, mosaïques de l'église de la Martorana.
Saint-Savin sur Gartempe, peintures murales.
Sant'Angelo in Formis, peintures murales.
Vérone, portail du dôme
Assise, peintures de l'église inférieure.
Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.
Lorette, peintures de la coupole de la basilique.
Dijon, le Puits de Moïse.

Zacharie XI, 12

Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos.

TOB : « De fait, ils payèrent mon salaire : trente sicles d'argent. »

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

Zacharie XII, 10 (a)

Et effundam super domum David, et super habitatores Jerusalem spiritum gratiae et precum.

TOB : « Et je répandrai sur la maison de David et sur l'habitant de Jérusalem un esprit de bonne volonté et de supplication. »

Brunswick, peinture de la voûte de croisée de la cathédrale

Zacharie XII, 10 (b)

Et aspicient ad me quem confixerunt.

TOB : « Alors ils regarderont vers moi, celui qu'ils ont transpercé. »

Munchen Gladbach, autel de l'église Saint-Vit.

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico.

Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.

Genève, stalles de la cathédrale Saint-Pierre de Genève.

Romont, stalles de la collégiale.

Zacharie XII, 10 (c)

Et plangent eum planctu quasi super unigenitum, et dolebant super eum, ut dolori solet in morte primogeniti.

TOB : « Ils célébreront le deuil pour lui, comme pour le fils unique. Ils le pleureront amèrement comme on pleure un premier-né. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Zacharie XIII, 1

In die illa erit fons patens domui David et habitantibus Jerusalem in ablutionem peccatoris et menstruatae.

TOB : « Ce jour-là, une source jaillira pour la maison de David et les habitants de Jérusalem en remède au péché et à la souillure. »

Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.

Zacharie XIII, 6

Quid sunt plagae istae in medio manuum tuarum?

TOB : « Alors on lui demandera : « Qu'est-ce que ces blessures sur ta poitrine ? »

Florence, l'Arbre de la Croix.

Zacharie XIII, 7

...percuterunt pastorem et dispergantur oves...

TOB : « Frappe le berger, les brebis seront dispersées... »

Constance (archevêché de), broderie.

Livre de Malachie

Malachie I, 11 (a)

Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus.

TOB : « Car du Levant au Couchant, grand est mon nom parmi les nations. »

Tivoli, peintures murales de l'église San Silvestro.

Malachie I, 11 (b)

... et in omni loco sacrificatur, et offertur nomini meo oblatio munda...

TOB : « En tout lieu, un sacrifice d'encens est présenté à mon nom, ainsi qu'une offrande pure... »

Paris, autel de la collection M. Le Roy.

Malachie I, 14

Maledictus dolosus qui habet in grege suo masculum, et votus faciens immolat debile Deo.

TOB : « Maudit soit le fraudeur qui, possédant un mâle dans son troupeau, fait un vœu et sacrifie au Seigneur une bête tarée ! »

Aoste, chapiteau du cloître Saint-Ours.

Malachie II, 7

Labia enim sacerdotes custodient scientiam...

TOB : « Sa bouche donnait un enseignement véridique et nulle imposture ne se trouvait sur ses lèvres. »

Darmstadt, reliquaire.

Malachie III,1 (a)

Ecce ego mitto angelum meum, et praeparabit viam ante faciem meam.

TOB : « Voici, j'envoie mon messager. Il aplanira le chemin devant moi. »

Monreale, mosaïques du dôme (2 fois)

Venise, basilique Saint-Marc, mosaïques de la coupole Est.

Venise, basilique Saint-Marc, mosaïques du narthex.

Vérone, portail du dôme.

Malachie III, 1 (b)

Et statim veniet ad templum suum Dominator quem vos quaeritis, et angelus testamenti quem vos vultis.

TOB : « Subitement, il entrera dans son temple, le maître que vous cherchez, l'Ange de l'alliance que vous désirez... »

Constance, broderie disparue.

Matrei, peintures murales de l'église Saint-Nicolas.

Sant'Angelo in Formis, peintures murales.

Florence, Arbre de la Croix.

Florence, panneaux de l'armoire aux vases sacrés de Fra Angelico.

New-York, coffret eucharistique.

Padoue, peintures murales de la chapelle des Scrovegni.

Malachie III, 1 (c)

Ecce venit, dicit Dominus exercituum.

TOB : « ...le voici qui vient, dit le SEIGNEUR le tout-puissant. »

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Malachie III, 2

Et quis poterit cogitare diem adventus ejus, et quis stabit ad videndum eum ? Ipse enim quasi ignis conflans et quasi herba fullonum.

TOB : « Qui supportera le jour de sa venue ? Qui se tiendra debout lors de son apparition ? Car il est comme le feu d'un fondeur, comme la lessive des blanchisseurs. »

Salisbury, peintures murales de la voûte du chœur de la cathédrale.

Malachie III, 5

Et accedam ad vos in iudicio...

TOB : « Je m'approcherai de vous pour le jugement. »

Albi, statues du chœur de la cathédrale Sainte-Cécile.

Aoste, stalles de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Aoste, peintures murales de la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Ours.

Cluny, consoles de la chapelle Jean de Bourbon.

Florence, La loi d'Amour, dernier panneau des armoires aux vases sacrés de Fra Angelico.

Fribourg, stalles de la collégiale Saint-Nicolas.

Genève, stalles de la cathédrale Saint-Pierre de Genève.

Saintes, portail de l'église Saint-Pierre.

Malachie III, 8

Si affiget homo Deum, quia vos configitis me ?

TOB : « Un homme peut-il tromper Dieu ? Et vous me trompez ! »

New-York, croix de Bury St Edmunds

Malachie III, 18

...et convertemini, et videbitis quid sit inter iustum et impium ; et inter servientem Deo et non servientem ei.

TOB : « Alors vous verrez à nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas. »

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Malachie IV,1

Ecce enim dies veniet succensa quasi caminus...

TOB III, 19 : « Car voici que vient le jour, brûlant comme un feu. »

Avignon peinture de la salle de la Grande Audience.

Malachie IV, 2

Et orietur vobis timentibus nomen meum sol iusticiae ...

TOB III, 20 : « Pour vous qui craignez mon nom, le soleil de justice se lèvera... »

Berlin, autel portatif d'Eilbertus.

Cologne, châsse d'Héribert.

Nouveau Testament

Évangile de Matthieu

Matthieu II, 18

Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus : Rachel plorans filios suos...

TOB : « Une voix dans Rama s'est fait entendre, des pleurs et une longue plainte : c'est Rachel qui pleure ses enfants... »

Hildesheim, fonts baptismaux.

Matthieu, XII, 40

...sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

TOB : « Car tout comme Jonas fut dans le ventre du monstre marin trois jours et trois nuits ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Clermont-Ferrand, vitrail de la cathédrale.

Matthieu XVII, 4

...faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum et Eliae unum.

TOB : « ...je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie. »

Aoste, chapiteau du cloître.

Matthieu XXVII, 25

Sanguis ejus super nos et super nosotros. »

TOB : « Nous prenons son sang sur nous et sur nos enfants ! »

Chalons-en-Champagne, vitrail de la Crucifixion.

Évangile de Marc

Marc XVI, 6

Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum : surrexit, non est hic...

TOB : « Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Évangile de Luc

Luc I, 28

Ave, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus.

TOB : « L'ange entra auprès d'elle et lui dit : « Sois joyeuse, toi qui as la faveur de Dieu, le Seigneur est avec toi. »

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Ancône, fragment de chancel.

Plaisance, sculptures du dôme.

Luc I, 38

Ecce ancilla Domini...

TOB : « Je suis la servante du Seigneur. »

Ancône, fragment de chancel.

Ferrare, portail du dôme.

Luc, I, 43

Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me ?

TOB : « Comment m'est-il donné que vienne à moi la mère de mon Seigneur ? »

Constance, tissu brodé.

Luc I, 67

Benedictus Dominus Deus...

TOB : « Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, parce qu'il a visité son peuple, accompli sa libération... »

Constance, tissu brodé.

Salisbury, peintures murales des voûtes du chœur de la cathédrale.

Luc I, 79

Illuminare his, qui in tenebris et in umbra mortis sedent...

TOB : « Il est apparu à ceux qui se trouvent dans les ténèbres... »

Monreale, mosaïques du dôme.

Luc II, 7

...et peperit filium suum primogenitum...

TOB : « ...elle accoucha de son fils premier-né... »

Baltimore, Walters Art Gallery, Triptyque du Christ de pitié.

Luc II, 32

...lumen ad revelationem gentium...

TOB : « ...lumière pour la révélation aux païens... »

Salisbury, peintures murales des voûtes du chœur de la cathédrale.

Luc III, 4

Parate viam Domini ...

TOB : « Préparez le chemin du Seigneur... »

Hildesheim, plafond peint de l'abbatiale Saint-Michel.

Évangile de Jean

Jean I, 1

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

TOB : « Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu »

Tivoli, peintures de l'église San Silvestro.

Jean I, 21

Et interrogaverunt eum : Quid ergo ? Elias est tu ? Et dixit : Propheta es tu ? Et respondit : non.

TOB : « Et ils lui demandèrent : « Qui es-tu ? Es-tu Elie ? » Il répondit : « Je ne le suis pas. » – « Es-tu le Prophète ? » Il répondit : « Non. »

Palerme, mosaïques de la chapelle Palatine.

Jean I, 29

...et ait : Ecce Agnus Dei...

TOB : « ... il dit : « Voici l'agneau de Dieu ... »

Berlin, reliquaire à coupole du trésor des Guelfes.

Clermont-Ferrand, portail latéral de Notre-Dame-du-Port.

Conques, chapiteau du transept nord.

New-York, coffret eucharistique.

Jean III, 14

Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium Hominis...

TOB : « Et comme Moïse a élevé le serpent dans le désert, il faut que le Fils de l'homme soit élevé... »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Paris, autel portatif de l'ancienne collection Martin Le Roy.

Jean VI, 49

...patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt.

TOB : « Au désert, vos pères ont mangé la manne, et ils sont morts. »

New-York, coffret eucharistique.

Jean VI, 50

Hic est panis de caelo descendens : ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur...

TOB : « Tel est le pain qui descend du ciel, que celui qui en mangera ne mourra pas. »

New-York, coffret eucharistique.

Jean XI, 44

...et facies illius sudario erat ligata (dicit Iesus) ...

TOB : « ...le visage enveloppé d'un linge. Jésus dit aux gens : « Déliez-le et laissez-le aller ! »

Jérusalem, mosaïques du Calvaire.

Jean XIX, 21

Noli scribere Rex Judaeorum, sed quia ipse dixit : Rex sum Judaeorum.

TOB : « N'écris pas « le roi des Juifs », mais bien « cet individu a prétendu qu'il était le roi des Juifs ».

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Jean XIX, 22

Quod scripsi scripsi.

TOB : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Jean XIX, 36

Facta sunt enim haec ut scriptura impleatur os non comminuetis ex eo...

TOB : « En effet, tout cela est arrivé pour que s'accomplisse l'Écriture : Pas un de ses os ne sera brisé... »

Munche-Gladbach, autel portatif.

Jean XIX, 37

...et iterum alia scriptura dicit : videbunt in quem transfixerunt.

TOB : « ...il y a aussi un autre passage de l'Écriture qui dit : Ils verront celui qu'ils ont transpercé ».

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Actes des apôtres

Actes III, 25

Vos estis filii prophetarum, et testamenti quod disposuit Deus ad patres nostros dicens ad Abraham : Et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae...

TOB : « C'est vous qui êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a conclue avec vos pères, lorsqu'il a dit à Abraham : En ta descendance, toutes les familles de la terre seront bénies. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Actes X, 43

Huic omnes prophetae testimonium perhibent.

TOB : « ...c'est à lui que tous les prophètes rendent le témoignage. »

New-York, croix de Bury St Edmunds

Épître aux Romains

Romains VI, 9

...Christus resurgens ex mortuis...

TOB : « ...ressuscité des morts, Christ (ne meurt plus) ... »

Hanovre, calice d'Iber.

Romains X, 15

Quam speciosi pedes evangelizantium pacem...

TOB : « Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent de bonnes nouvelles ! »

Cologne, châsse d'Héribert.

Épître aux Corinthiens

I Corinthiens XI, 27

Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini...

TOB : « C'est pourquoi celui qui mangera le pain ou boira la coupe du Seigneur indignement se rendra coupable envers le corps et le sang du Seigneur. »

New-York, coffret eucharistique.

I Corinthiens XV, 52

...in ictu oculi, in novissima tuba, canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti...

TOB : « ...en un clin d'œil, au son de la trompette finale. Car la trompette sonnera, les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons transformés. »

Klosterneubourg, ambon de Nicolas de Verdun.

Épître de Jude

Jude 14-15

Ecce venit Dominus in sanctis milibus suis facere iudicium contra omnes et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum quibus impie egerunt.

TOB : « Voici que vient le Seigneur avec ses saintes milices pour exercer le jugement (universel et convaincre tous les impies de toutes leurs impiétés criminelles et de toutes les insolentes paroles que les pécheurs impies ont proférées contre lui. »

Avignon, peintures de la salle de la Grande Audience.

Épîtres de Pierre

I Pierre II, 24

Quia peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum.

TOB : « ...lui qui, dans son propre corps, a porté nos péchés sur le bois ».

Kalisz, patène.

Livre de l'Apocalypse

Apocalypse V, 4

Et ego flebam multum quoniam nemo dignus inventus est aperire librum nec videre eum ...

TOB : « Je me désolais de ce que nul ne fût trouvé digne d'ouvrir le livre ni d'y jeter les yeux. »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Apocalypse V, 5

Ne flevetis...

TOB : « Ne pleure pas ! »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Apocalypse V, 12

...Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem...

TOB : « Il est digne, l'agneau immolé, de recevoir puissance, richesse... »

New-York, croix de Bury St Edmunds.

Apocalypse XXI, 2

Et ego Ioannes vidi sanctam civitatem, Ierusalem novam descendentem de caelo a Deo paratam sicut sponsam ornatam viro suo.

TOB : « Et la cité sainte, la Jérusalem nouvelle, je la vis qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu, comme une épouse qui s'est parée pour son époux. »

Saint-Jacques de Compostelle, portail de la Gloire.